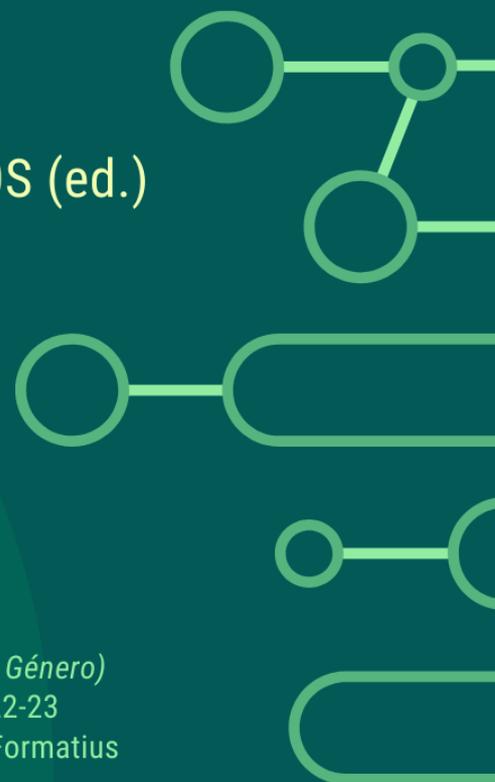


APROXIMACIONES PRÁCTICAS A LAS HUMANIDADES DIGITALES

REFLEXIONES DOCENTES Y DISCENTES

MARCO ANTONIO CORONEL RAMOS (ed.)



HuDiPeG II (*Humanidades Digitales con Perspectiva de Género*)
Proyecto de Innovación Educativa para el curso 2022-23
financiado por el Vicerectorat d'Ocupació i Programes Formatius

**Aproximaciones Prácticas a las Humanidades
Digitales: reflexiones docentes y discentes**

Marco Antonio Coronel Ramos (editor)

Valencia (2023)

Índice

ENFOQUE	5
Un proyecto docente y ético <i>in fieri</i>	
Marco Antonio Coronel Ramos	6
Información contrastada al alcance	
María Victoria Cuenca Piera	13
PERSPECTIVAS DOCENTES	23
Reflexions al voltant de (l'estudi de) la Filologia Clàssica i l'ús d'internet	
Ferran Grau Codina.....	24
<i>Corpus Latinum Referens</i> (CLARE): el uso de corpus electrónicos para potenciar el trabajo colaborativo en latín	
Mercedes García Ferrer.....	28
Las bases de datos epigráficas y su utilidad como instrumento docente	
Ricardo Hernández Pérez.....	36
Recursos iconográficos en línea para el estudio del mundo grecolatino	
Mireia Movellán Luis.....	40
Recursos digitales para el estudio de los textos latinos medievales: herramientas de investigación y materiales didácticos	
Julia Aguilar Miquel	46
PERSPECTIVAS DISCENTES.....	55
Humanidades digitales en la escuela: <i>noua ars docendi</i>	
Jordi Davó Abad, Paz García Parreño, Andrea Plumer Castellano, Mario Ruiz Gracia.....	56
Las clásicas y los textos con perspectiva de género	
Ángela García Núñez, Cristina Gijón, Anna Vela Mas	63
La evolución de la relación profesor-alumno desde una perspectiva actual	
Mario Ruiz Gracia.....	68
Mente contra máquina: el debate sobre la Inteligencia Artificial (IA) en el mundo académico	
Andrea Logroño	72

ENFOQUE

Un proyecto docente y ético *in fieri*

Marco Antonio Coronel Ramos – Universidad de Valencia

Durante los cursos académicos 2021-22 y 2022-23 he tenido el privilegio de coordinar el proyecto de innovación docente *Humanidades Digitales con Perspectiva de Género* (HuDiPeG). Agradecemos al Vicerrectorado de Ocupación y Programas Formativos de la UVEG la financiación concedida, que nos ha permitido poner en marcha el proyecto, pero que no es suficiente para continuar de la manera profunda y rigurosa que una propuesta de estas características requiere. Hemos llegado hasta donde hemos podido contando con la ayuda desinteresada de formadores y de asociaciones como la delegación de Castellón y Valencia de la *Sociedad Española de Estudios Clásicos*. A todos os doy las gracias desde estas páginas porque habéis demostrado con vuestra participación que el compromiso ético con la educación va más allá del lucro.

Llegados a este punto, necesitamos ofrecer a nuestro estudiantado una formación de nivel superior que es imposible ni siquiera considerar sin presupuestos suficientes. Con todo, hemos logrado incentivar el interés del alumnado de clásicas por las humanidades digitales y, al tiempo, proporcionarles una formación básica para que sean creadores de contenidos. También hemos tratado de ofrecerles orientación laboral con el único objetivo de facilitarles la incorporación a determinados nichos profesionales a los que las nuevas tecnologías les convida. De este modo, hemos cumplido con nuestro triple objetivo inicial: (1) introducirlos en las humanidades digitales, (2) abrirles perspectivas laborales novedosas y (3) brindarles la posibilidad de ser creadores de contenidos.

Este triple cometido incide en diversos aspectos esenciales de la educación universitaria, a saber, la creación de materiales digitalizados que puedan utilizarse en la docencia virtual e híbrida, la internacionalización, difusión y diseminación de buenas prácticas docentes, el fomento de la ocupabilidad y el emprendimiento, y la promoción de la igualdad desde la diversidad y la sostenibilidad. Esta ha sido nuestra perspectiva y trataremos de que siga siéndolo en un futuro cuando las circunstancias lo permitan y los proyectos puedan madurar sin tener que traspasar un campo de minas burocrático que conduce a una rambla en pleno estiaje. Estamos absolutamente convencidos de que este

enfoque docente puede permitir que nuestros estudiantes adquieran destrezas que les pueden facilitar tanto autoemplearse como enfocar su empleabilidad a los terrenos de la edición, las bibliotecas, los archivos, la corrección de pruebas, la maquetación y, en general, todas las tecnologías digitales. Los más avanzados podrán afianzar sus estudios en lingüística computacional o en la generación de softwares relacionados con la traducción automática o la generación de documentos electrónicos.

Además, como se ha dicho, este proyecto de innovación docente ha tenido la capacidad de fomentar la igualdad en todos los sentidos, dado que sólo ha sido ejecutable desde la colaboración y la corresponsabilidad. Así es porque las humanidades digitales exigen, amén de una coordinación férrea de los trabajos, una ejecución compartida. Este hecho hace posible que personas con diversidad funcional reconocida puedan avanzar en sus estudios de una manera más fructífera por el apoyo y colaboración de todo el grupo. Al mismo tiempo, siempre se han respetado los principios básicos de paridad y de visibilización del trabajo de las mujeres. Consecuencia de todo ello ha sido igualmente la interdisciplinariedad que nos ha caracterizado, ya que hemos logrado conjuntar profesorado de filología clásica, de filología catalana y de historia antigua. Esta interdisciplinariedad ha motivado la reflexión sobre las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y se ha revelado a la postre como una pieza clave en el fomento del emprendimiento.

Pero las humanidades digitales no son únicamente un nuevo conjunto de herramientas, sino que suponen un verdadero cambio epistemológico que todavía está por valorar. Esa mutación nos exige simultáneamente reflexionar sobre los cambios éticos que el mundo digital está provocando en la sociedad. Para comprender lo que decimos, regresemos por un momento al siglo XV. En 1440 Johannes Gutenberg logró realizar varias copias de un libro, la Biblia, en mucho menos tiempo de lo que hubiera tardado un copista en hacer una única copia. Había nacido la imprenta. ¿La relevancia de esta invención radicó únicamente en la velocidad de impresión? Ciertamente, esto fue trascendental, pero no sólo por la rapidez, sino porque, entre otros efectos, provocó dos que fueron vitales para la historia de Europa. En efecto, facilitó el acceso al libro a capas más amplias de la sociedad y, además, impidió el control que en la producción del libro ejercían instituciones como la Iglesia. Por eso, como se ha dicho en numerosas ocasiones, sin la imprenta las reformas religiosas —por indicar sólo un factor— no hubiera triunfado como lo hizo.

Baste recordar las 95 Tesis de Lutero, en las que se ponía en solfa las indulgencias y, con ellas, el poder de la Iglesia —el poder de las llaves—. El entonces monje agustino las envió a Alberto de Brandemburgo, arzobispo de Maguncia, en una carta fechada el 31 de octubre de 1517. Poco después fueron impresas y alcanzaron los más insospechados rincones del Sacro Imperio. En traducción latina ocupaban solo cuatro páginas en la impresión de Basilea. En Leipzig y en Núremberg llegaron a desplegarse en formato pasquín o cartel. En consecuencia, aquella invención a lo que dio rapidez fue a la difusión de las ideas y, con ellas, al cuestionamiento de todas las autoridades. Desde esta perspectiva, se ha afirmado que la imprenta es uno de los factores que determinó el nacimiento de la época moderna.

No es este ningún ejemplo aislado. Se podrían poner otros desde la invención misma de la escritura. Si se recurre al *Fedro* platónico (274e-) se verá a Sócrates hablando del dios egipcio Theuth, al que se atribuye la invención del cálculo, la geometría, la astronomía, algunos juegos como las damas y los dados, pero, sobre todo, las letras. Las letras fueron descritas por el propio Theuth como un «fármaco de la memoria y de la sabiduría» (274e). El rey Thamus no estuvo de acuerdo con esta precisión y afirmó que las letras lo que producirían sería olvido «en las almas de quienes se las aprendan, al descuidar la memoria, ya que, fiándose de lo escrito, llegarán al recuerdo desde fuera, a través de caracteres ajenos, no desde dentro, desde ellos mismos y por sí mismos» (275a). Y prosigue: «Apariencia de sabiduría es lo que proporcionas a tus alumnos que no verdad. Porque habiendo oído muchas cosas sin aprenderlas, parecerá que tienen muchos conocimientos, siendo, al contrario, en la mayoría de los casos, totalmente ignorantes, y difíciles, además, de tratar porque han acabado por convertirse en sabios aparentes en lugar de sabios de verdad» (275a-b)¹.

En consecuencia, la misma invención de las letras afectaba al concepto de verdad y al concepto de sabiduría. ¿Acaso es otra cosa lo que está sucediendo con la revolución digital? Las humanidades digitales suelen ser descritas como herramientas que facilitan el acceso a la información. Un acceso que, además, va a velocidad de vértigo. Pero, no es solo eso. Las Humanidades Digitales (HD) están dando paso a una nueva epistemología y a una nueva gnoseología. Es decir, las HD no son utensilios para leer PDF u otros formatos o para crear diccionarios en red. Todo esto es importante, pero seamos

¹ Traducción tomada de: Platón (2000): «Fedón» en *Diálogos III. Fedón, Banquete, Fedro*. Introducciones, traducciones y notas de C. García Gual, M. Martínez Hernández y E. Lledó Íñigo. Madrid: Gredos.

conscientes de que, al mismo tiempo está provocando un cambio en lo que entendemos por conocimiento y, en consecuencia, por verdad y por sabiduría, como acabamos de ver en el ejemplo de Platón. Establece, además, una nueva ontología porque ha modificado la relación que se establece entre los objetos de conocimiento y el ser cognoscente.

Sirva de ejemplo, en el terreno de la educación, el concepto de competencia que ha emergido con fuerza desde hace algún tiempo. Al principio, las competencias no pasaban de ser un listado que cortábamos y pegábamos en nuestras guías docentes. Todavía en los TFM del Máster de Secundaria que se lee, encontramos una parte considerable en todos ellos de corta y pega que se corresponden directamente con las competencias. Pero, entre corta y entre pega, nos hemos dado cuenta, casi de golpe, que las competencias han acabado por arrinconar a los contenidos. El objeto de conocimiento no es ya la materia que se explica, sino que la educación se centra en alcanzar destrezas. El saber se ha metamorfoseado en saber-hacer. La gnoseología tradicional distinguía, por un lado, entre el conocimiento proposicional y, por el otro, entre conocimiento práctico y conocimiento directo. La base de nuestra educación ha sido el primero, centrado en el objeto que se conoce, es decir, en el qué de las cosas. Las competencias ponen el acento en el segundo conocimiento, que enfatiza el cómo frente al qué, y en el tercero, que subraya la experiencia directa de las cosas.

Pongamos un ejemplo básico y en cierto modo conflictivo. Cuando alguien afirma tener una familia, lo dice porque proposicionalmente cuenta con una definición de familia. A ese conocimiento proposicional se une el práctico o performativo, que consiste en saber cómo se forma una familia. Por último, podemos hablar del conocimiento directo, que no es otro que nuestra experiencia de la familia. Pues bien, hoy en día ha cambiado radicalmente la manera en que estos tres conocimientos se relacionan. Lo primero, porque no hay consenso con las definiciones —con el qué—, y de ahí que tampoco lo haya ni en el cómo ni en la experiencia. Ante esta situación, el qué pasa a un segundo plano, y centramos la educación en el segundo, que son las competencias. Las competencias se convierten así en una suerte de estructuras para validar nuestras experiencias, que es el tercer tipo de conocimiento.

He utilizado un término de discusión cotidiana como el de la familia, pero el debate puede trasladarse a otras muchas cuestiones como el amor, la amistad, la muerte, la vida, la esperanza, la justicia, la belleza, etc. Ahora lo importante no parece ser definir el qué de esos conceptos, sino el cómo, es decir, cómo experimentamos el amor, la amistad, la muerte, la vida, la esperanza, la justicia, la belleza, etc. Las competencias se

erigen entonces en esquemas de vivencias personales, y de experiencias individuales. No importan lo que las cosas son, sino lo que yo quiero que sean para mí. O lo que es lo mismo. No es el qué, sino el cómo actúo lo que se ha convertido en el fiel de la educación y de la sociedad. De este modo y casi sin darnos cuenta, la *doxa* ha ocupado el lugar que Platón dio a la *episteme*. ¿De dónde nacen las *fake news* o lo que se ha dado en llamar verdad líquida?

En este contexto, las HD han acelerado todos estos procesos. Para empezar, las redes sociales son una ventana para la propagación de mi conocimiento entendido como mi experiencia. El éxito se mide en el número de *likes* obtenidos. Es más, la verdad empieza a equipararse con aquello que más *likes* atesora. Es a esto a lo que me refiero cuando hablo de cambio ontológico, epistemológico y gnoseológico. Y esto va mucho más allá de unas herramientas de estudio. Si yo puedo conocer las veces que un autor utiliza el ablativo absoluto en cuestión de segundos con una herramienta determinada, ya no necesito leer por completo a ese autor. Hago la búsqueda y contrasto los contextos. Esto ya es un cambio con respecto a lo que entendemos por saber.

No se piense que estoy censurando las HD. No hubiera promovido este Proyecto de Innovación Docente si pensara que las HD son algo malo. Lo que pienso es que son algo más que herramientas y que hemos de ser conscientes de ello. En efecto, las herramientas las vamos conociendo, pero nos queda por construir el humanismo que este cambio del soporte del saber está provocando. Es decir, debemos construir la ética digital y esta es la propuesta que hago a los que vamos a seguir enrolados en este proyecto. Os propongo preguntarnos qué sociedad queremos y cómo la revolución digital nos ayudará a conseguirlo.

Pero no quiero pecar de adamismo. Ya sabemos algunas cosas de lo que podría ser el humanismo digital. Voy a citar tres: (1) la colaboración, (2) la interdisciplinariedad y (3) el *open access*. Las HD hacen que la colaboración y la cooperación sean insoslayables. Ninguno de nosotros aisladamente puede generar conocimiento —y digo generar conocimiento, porque eso es lo que se espera de nosotros, que generemos conocimiento, no que seamos sabios—. La sabiduría está unida al qué de las cosas; el conocimiento al cómo actuar e interactuar con ellas. Y, si digo interactuar es porque implica precisamente colaboración. Así lo hemos intentado en HuDiPeG. Lo primero que he hecho es crear una estructura de trabajo, que es imprescindible para que funcione un proyecto digital.

En concreto, coordinado por mí, Miguel Arche López ha actuado de subcoordinador con respecto a los miembros del proyecto que han llevado a cabo las prácticas. Ahora, una vez que esas prácticas están completas, el propio Miguel Arche López, con mi supervisión, transmitirá los textos editados en texto plano a Xedes García y a Teresa Cases que los corregirán definitivamente. Una vez procesados convenientemente podrán incorporarse al *Corpus Latinum Referens* (CLARE) y podrán ser alojados en la web de recuperación de textos. Es a esto a lo que estoy llamando colaboración. No se puede estar en un proyecto digital sin tener esto en cuenta porque, el retraso de uno en el cumplimiento de sus compromisos afecta a la marcha de todo el equipo. La coordinación, el respeto a los plazos y el compromiso con el equipo es esencial para que pueda funcionar.

Como pueden ver, esto es ya un cambio en la manera de relacionarnos, de crear, de investigar. Resulta, pues, totalmente obsoleto que las agencias de evaluación de la calidad de la investigación penalicen los artículos escritos por varios autores. Esto supone desconocer —o no tenerlo todavía en cuenta— que la sociedad digital debe ser necesariamente colaborativa. Y la colaboración implica determinados compromisos que van desde el respeto al colega hasta un sentido de la discreción que no haga naufragar el trabajo de todo un equipo. Tenemos, pues, que reescribir el concepto de autoría, que, en el mundo digital, es necesariamente coral.

Lo dicho nos lleva a la interdisciplinariedad. Somos filólogos, y traté en su día de que estuvieran representadas todas las áreas de nuestro ámbito. Pero, solos no podemos. Necesitamos lingüistas computacionales, documentalistas, y miembros de otras disciplinas. Por ello incorporamos a Manuel Albaladejo, del departamento de Historia Antigua. La interdisciplinariedad es también una ocasión para que nuestro alumnado conozca que las salidas profesionales de filología clásica son bastantes más amplias que la educación secundaria. No hace insistir que la interdisciplinariedad también requiere compromiso, discreción y respeto mutuo.

Por último, voy a aludir al *open access*, que es algo más que poder acceder en abierto a una serie de materiales. El *open access* es también un concepto ético, porque supone ofrecer al mundo los frutos de nuestro trabajo sin ninguna restricción. Esto es lo más hermoso de las HD y puede ser uno de los aportes más sólidos del humanismo digital: hacer que los frutos del trabajo de un equipo beneficien a toda la comunidad. De ese modo, una constelación de equipos puede conseguir que todos, sin excepción, se

enriquezcan creando un mundo con menos brechas sociales en el conocimiento. Ni que decir tiene, que esto también exige respeto y agradecimiento.

En síntesis, las HD no son sólo herramientas de trabajo; son el vehículo de una sociedad que está en pleno proceso de elaboración de valores éticos, políticos, religiosos, estéticos, etc., y de ahí que, por eso, no concebí HuDiPeG sólo como el acceso a unas herramientas, sino como círculo de reflexión sobre el humanismo digital. Si hasta ahora hemos logrado que nuestros alumnos pasen de ser usuarios de las HD a ser creadores de contenidos digitales, para el futuro queremos poner la primera piedra para que también sean protagonistas en la construcción del nuevo humanismo que surgirá con o sin nuestra intervención. Hagamos posible, juntos y en abierto, que podamos ser protagonistas y no meramente espectadores o simplemente adherentes a lo que otros no confeccionen.

Información contrastada al alcance

María Victoria Cuenca Piera

Resumen: En el contexto de las Humanidades Digitales (HHDD), el conocimiento y manejo de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) son esenciales en tanto que transforman y enriquecen la labor y pertinencia del aprendizaje y la generación de conocimiento. Por otra parte, el acceso a la información y a su uso ético en la comunicación científica exige estar vigilantes para, así, poder garantizar su desarrollo e independencia.

Palabras clave: acceso abierto, comunicación científica, revistas depredadoras.

Abstract: In the context of the Digital Humanities (DH), knowledge and management of Information and Communication Technologies (ICT) are essential as they transform and enrich the work and relevance of learning and knowledge generation. On the other hand, the access to information and its ethical use in scientific communication requires vigilance in order to ensure its development and independence.

Keywords: Open Access, Scientific communication, Predatory journals.

Buenas tardes a todos los presentes, participantes oradores y también participantes asistentes. En primer lugar, quisiera dar las gracias al profesor Marco Antonio Coronel por haber pensado en mí como colaboradora para su proyecto de investigación que hoy nos trae a esta I Jornada. Desde mi punto de vista, esto es, desde mi formación como bibliotecaria y documentalista, trataré, pues, de aportar el granito de arena que de mí se requiera.

Mi turno de palabra, atendiendo al título de mi intervención, quisiera dividirlo en los siguientes tres puntos:

1. Digitalizar las Humanidades
2. Fuentes de información
3. Publicaciones depredadoras

El profesor Coronel, desde su experiencia y su apuesta por las vanguardias docentes, nos ha convencido de la particular aportación de las HHDD al Mundo Clásico. Ha valorado su utilidad y necesidad y creo que, todos aquí, compartimos su entusiasmo. Sin embargo, no sé si todos somos conscientes de los pasos que se han dado en este camino, de lo que son y significan las HHDD: son el campo interdisciplinario que

relaciona las tecnologías con el quehacer de los investigadores en Humanidades. Entre los más jóvenes, los nativos digitales —nacidos en la última década del siglo pasado—, parece que la digitalización siempre haya estado ahí, que es lo habitual y cotidiano, sin embargo, a pesar de estar constantemente conectados a Internet y a todo tipo de *gadgets*, a menudo, no tienen la percepción de utilizar la tecnología para estudiar, para aprender, para generar conocimiento. Sin querer remontarme a la historia de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) conviene recordar que se ha trabajado mucho y con gran esfuerzo tanto en las cuestiones físicas (*hardware, maquinari*) como en el equipamiento o soporte lógico de los equipos diseñados (*software, programari*) que hacen posible la realización de tareas específicas. Por ejemplo, en el ámbito que nos ocupa, desde que el Padre Busa en 1949 pensó en un índice de concordancias de las obras de Santo Tomás de Aquino hasta que en 1974 se publicaron los primeros tomos del *Índice Thomasticus*, transcurrieron 25 años. Actualmente, la tecnología avanza casi a diario; así, los componentes hardware de los equipos informáticos (circuitos integrados en pastillas de silicio) están tocando techo en lo que a las medidas de lo físico se refiere: no se puede reducir más su tamaño y se habla ya de computación cuántica, es decir, de bits se pasa a cúbits).

¿Por qué esta brevísima, si se quiere, introducción? Porque me gusta hablar de *digitalizar las humanidades*: utilizar un verbo es acción y casi un imperativo, esto es, hay que ponerse manos a la obra sirviéndonos de aplicaciones técnicas existentes, pero también hay que entender sus conceptos básicos e introducir una pequeña cuña en esas tecnologías que tanto miedo nos dan simplemente porque no comprendemos cómo funcionan, cómo trabajan. En resumen, *porque hay que interactuar con la información que manejamos*. Recientemente (12 de mayo de 2022) se ha celebrado el III Encuentro *Un mundo de fusión digital* organizado por el Observatorio Humanidades y Tecnología (OHT) pensando en abrir y dar continuidad a un diálogo entre las humanidades y la tecnología en su sentido más amplio, muy en la línea de este nuestro proyecto. Hay ya, pues, un camino de doble sentido entre las humanidades y las ciencias y tecnologías y es posible hablar de *humanizar las tecnologías*, entendiendo esta expresión como ir más allá de la funcionalidad tecnológica, haciendo que la tecnología sea accesible, útil y que no intimide al usuario. Digitalizar, pues, significa convertir o transformar información y/o documentación física en digital y, en función del tipo de información se determinará también la solución tecnológica escogida para ello. Por otra parte, el proceso de digitalización deberá tener un objetivo final alrededor del cual se establecerán unas pautas

que nos permitirán identificar, analizar, clasificar, almacenar, conservar y recuperar-consultar la información digitalizada y generar nuevos elementos de estudio e investigación. Estas pautas son la base de la organización de una biblioteca o de un archivo, pero también de la documentación de un trabajo. Y ¿cuáles serían los conceptos básicos que, desde nuestra formación humanística y en relación con nuestro proyecto de investigación deberíamos manejar? Para comenzar, debemos reconocer nuestra materia prima —los textos— para trabajar con ella, transformarla y poder añadirle notas o etiquetas —enriquecerla— que la identifiquen para guardarla y encontrarla cuando haya una demanda de información del texto. Así, deberemos saber qué es un texto plano y cómo trabajar con él. Necesitaremos, pues, procesar el texto de trabajo (procesador de textos: bloc de notas en Windows o keynote en Apple), editar el texto (editor de textos: Word para Windows o Pages para Apple) y añadirle sus características mediante un lenguaje de marcado: eXtensible Markup Language (XML), estándar de intercambio de información estructurada entre diferentes plataformas de modo seguro y fácil. Este nuevo texto debe poder leerlo la máquina. Para ello se hace necesaria una aplicación de identificación y reconocimiento de caracteres: Optical Character Recognition (OCR), y convertirlo, en último término, en un archivo digital con un sistema de codificación (ASCII, acrónimo inglés de American Standard Code for Information Interchange o Código Estándar estadounidense para el Intercambio de Información), esto es, la traducción al código binario del alfabeto latino, números y signos de puntuación. Es decir, deberemos saber qué es un texto y qué un metatexto, qué son los formatos de digitalización y estar familiarizados con algunos de ellos, por ejemplo: Portable Document Format (PDF); Joint Photographic Experts Group (JPEG, estándar de codificación y compresión de imágenes digitales); Graphic Interchange Format (GIF), formato de archivos gráficos de mapa de bits con posibilidad de una visualización progresiva, y la posibilidad de crear imágenes animadas), todos ellos avalados por la International Organization for Standardization o ISO. También es conveniente saber qué es un lenguaje de programación, qué son las industrias de la lengua, etc., hasta llegar a saber qué es un hipertexto². Como puede verse, digitalizar las humanidades está muy ligado a las tecnologías de la información y de la computación y también a la

² Texto que contiene enlaces a otros textos o a diversas fuentes que se pueden agregar y compartir. El Lenguaje de Marcas de Hipertexto, del inglés HyperText Markup Language (HTML) es un estándar de referencia del software para la elaboración de páginas web.

biblioteconomía, a la archivística o a la documentación³, llamada en inglés *Information science*, que no es lo mismo que Ciencias de la información. Sin embargo, todas estas ciencias tienen una palabra clave en común: *información*, independientemente del tratamiento y uso que se le dé.

Una vez que ya tenemos nuestro corpus digital sobre el que trabajar, lo inmediato es buscar información y referencias para interactuar con él. Ya podemos, pues, pasar al segundo de los puntos que les había enunciado: Las fuentes de información, concepto, por cierto, muy amplio como veremos a continuación. Las fuentes de información son los diversos tipos de documentos o materiales, originales o elaborados, que responden a una demanda de información o conocimiento. Atendiendo al nivel de información que proporcionan, hablamos de: 1. Fuentes primarias, si contienen información nueva u original; son la información resultante inmediata de la investigación o de la práctica profesional (patentes, normas, actas de congresos, publicaciones oficiales, publicaciones periódicas, monografías, proyectos de investigación). No todos los autores consideran los libros (manuales, monografías) como fuente primaria. El problema es establecer si la información es nueva y original o procede de aportaciones de otras fuentes, en cuyo caso debería considerarse secundaria; 2. Fuentes secundarias, son el resultado del análisis de la información contenida en las fuentes primarias (bibliografías, catálogos de bibliotecas, bases de datos, bibliográficas referenciales, resúmenes, índices); 3. Fuentes terciarias, en las que tampoco hay unanimidad entre los autores, son las que proceden del tratamiento de la información secundaria y a veces primaria; sería el caso de las bibliografías de bibliografías, las listas de encabezamientos de materias e, incluso, los tesauros (lenguaje controlado; diccionario terminológico normalizado, cuyos términos o descriptores preferentes, están organizados alfabética, temática y jerárquicamente; son como un lenguaje *ensamblador* entre el lenguaje natural y el específico o especializado; ej.: Tesoro de la Educación de la UNESCO). Finalmente, hemos de mencionar las obras de referencia y consulta: son aquellas que proporcionan un acceso rápido a la información o fuentes de información sobre una materia determinada. La información que se obtiene de estas obras es inmediata y puntual. Son obras de referencia los diccionarios de todo tipo (de la lengua, biográficos, temáticos, anuarios, guías, atlas).

³ Paul Otlet y Henri La Fontaine marcaron hitos en la evolución de esta disciplina, institucionalizando la actividad documental y la cooperación entre los países. Resumieron sus ideas en el *Traité de Documentation* (1934).

Identificadas las fuentes de información, el siguiente paso, sería acceder a ellas, y no nos vale —no debería valernos— cualquier atajo, no hay que ir directamente a la web: hemos de saber dónde encontrar esas fuentes de información *fiabiles* por analizadas y contrastadas *porque son garantes de la información que contienen*. En primer lugar, los profesores; son ellos quienes nos facilitan una pequeña bibliografía de referencia para iniciarnos en las materias que nos imparten, pero, más tarde, es tarea personal ampliar y cuestionar nuestro conocimiento y, volver, sin apuros, a nuestros profesores. En segundo lugar, los recursos de nuestra universidad (bibliotecas físicas y/o digitales): el Servicio de Bibliotecas y Documentación (SBD), que facilita una conexión virtual privada o Virtual Private Network (VPN) con guías temáticas de grados (libros, revistas, bases de datos, recursos web), servicio de préstamo interbibliotecario y, muy importante, apoyo a la investigación (desde crear un perfil académico e investigador hasta saber dónde publicar y dónde no). Hemos de saber diferenciar también entre los distintos tipos de bases de datos, portales de información y repositorios. Hay bases de datos multidisciplinares, como Gale Reference Complete, ÍNDICES CSIC, Ulrichs, European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS), anteriormente ERIH, índice europeo de revistas académicas; otras son institucionales, como Teseo —base de datos del Ministerio de Universidades con las Tesis Doctorales realizadas en universidades españolas—; otras, de conocimiento obligado para filólogos, lingüistas, etc. como son los corpus de referencia (Corpus de Referencia del Español Actual —CREA—, Corpus Diacrónico del Español —CORDE—, Corpus del Español del Siglo XXI —CORPES XXI—). Como portales de información bibliográfica de referencia contamos con Dialnet y Latindex. Por otra parte, entre los repositorios institucionales de acceso abierto que recopilan, gestionan, preservan y difunden la producción científica o académica de una institución hemos de nombrar el Repositori d'Objectes Digitals per a l'Ensenyament la Recerca i la Cultura (RODERIC), el Repositorio Institucional de la Universitat Politècnica de València (RiuNet), el repositorio institucional del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Digital.CSIC) y RECOLECTA, Recolector de Ciencia Abierta, es el agregador nacional de repositorios de acceso abierto que agrupa a todos los repositorios científicos nacionales de acceso abierto nacido de la colaboración entre la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) y la Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN) de la CRUE. Además, contamos con las bibliotecas digitales universales como WorldCat o la Biblioteca Digital Mundial de la UNESCO, entre otras. A todos estos recursos se puede acceder de un modo sencillo mediante el buscador de la UV *Trobes* o directamente en sus

páginas web. Y no hay que olvidar Google Académico, un buscador orientado al mundo académico. Es cierto que un buscador como Google —robot— recupera de la web y muestra todo aquello que se le pone por delante, pero es también cierto que hemos de saber discriminar nuestra necesidad de información y contrastarla. La tendencia actual es publicar en abierto y, en el ámbito de las HHDD, es hasta un requisito. Ocurre, sin embargo, que se establece una competencia por publicar entre las editoriales privadas y las públicas y surgen, oportunistas y camufladas, publicaciones engañosas que se ofrecen a los investigadores con toda suerte de facilidades para que publiquen en sus páginas. Son las llamadas *publicaciones depredadoras*, el tercer y último punto al que me voy a referir.

Es sabida la *presión* por publicar (*publish or perish* —publicar o morir) que soporta la comunidad investigadora y conocido el modelo de *pagar por leer*; en las revistas depredadoras se empieza por *pagar para publicar*. Las universidades y entidades públicas se suscriben a editoriales y bases de datos científicas y gestionan estos *pagos* que, en general, responden a los costes de publicación en ellas. Tanto desde el punto de vista del autor como del lector, este modo en el que se tiene acceso gratuito a los avances científicos más inmediatos es una generosa ventaja. Además, se cumple el principio de que toda investigación generada con fondos públicos debe revertirse a la sociedad y estar disponible para todo el mundo; por otra parte, este principio está en la base del movimiento conocido como *Open Access*. La publicación en acceso abierto supone una difusión y visibilidad mundial del trabajo académico y científico en tanto que cuenta con el mayor número de potenciales lectores: cualquier investigador o estudiante puede comprobar sus enormes beneficios cada vez que accede sin costes a contenidos que le permiten avanzar en sus estudios o investigaciones. Su pleno desarrollo permitiría que cualquier ciudadano, investigador o estudiante de cualquier lugar del mundo, independientemente de sus recursos económicos, pudiera acceder a un conocimiento que actualmente está mayoritariamente a disposición de países, empresas o personas con rentas altas. La anterior frase está en condicional porque el acceso abierto tiene un competidor desleal que pone en peligro su razón fundamental de ser: las llamadas pseudopublicaciones o *Predatory journals*. Desde que este término fuera acuñado por el bibliotecario Jeffrey Beall en 2010, se ha escrito mucha literatura advirtiendo de ellos, incluso editoriales y sociedades científicas han promovido la campaña *Think. Check. Submit* (Piensa. Comprueba. Envía) en el mismo sentido. Pero no ha sido suficiente pues las revistas depredadoras continúan siendo una amenaza global. Existen numerosas listas

de estas publicaciones depredadoras; el propio Beall creó la suya⁴. Grudniewicz, Moher, Cobey y 32 autores más (2019) publicaron en la revista *Nature* la siguiente definición de publicación depredadora: «Predatory journals and publishers are entities that prioritize self-interest at the expense of scholarship and are characterized by false or misleading information, deviation from best editorial and publication practices, a lack of transparency, and/or the use of aggressive and indiscriminate solicitation practices»⁵, que puede servirnos de guion para reconocerlas y evitarlas. Los investigadores deben ser muy conscientes de los efectos negativos [Abad-García, 2019; Alonso, Saraiva y Flórez, 2020; Aromataris y Stern, 2020] que estas prácticas tienen en la comunicación académica y/o científica y contribuir para eliminarlas. No obstante, la facilidad con que hoy se accede a Internet y nuestra huella digital favorece que todos estemos más expuestos a caer en sus redes. Seguro que más de uno de los presentes ha recibido un correo con una invitación cordialísima a participar en un número de la revista de pronta aparición. Esta debe ser una primera alerta para identificar el fraude: no es propio de una revista legítima solicitar manuscritos vía correo electrónico. A primera vista, incluso puede resultar difícil distinguir una revista depredadora de otra que cuente con escasos medios. Paso, pues, a enumerar algunas claves para reconocerlas:

- El título de la revista puede comenzar o utilizar términos como *American, British, Canadian, Global, World, International*.
- La web podría ser una réplica de alguna revista conocida, con el mismo tipo de letra, pero, si nos fijamos, observaremos errores gramaticales y ortográficos e/o imágenes distorsionadas y, tal vez, no autorizadas.
- Su consejo editorial, si lo tiene, es muy reducido, sin filiación de sus miembros que los identifique y acredite y sin posibilidad de verificación. También pueden mostrar los nombres duplicados del consejo editorial de alguna otra revista.
- Si ojeamos los artículos que publican, observaremos errores que no se han corregido, falta de resumen y/o palabras clave, e, incluso, resultados y conclusiones que pueden no coincidir con el alcance y título que se menciona.

⁴Disponible en: <https://beallist.net/>. [Consulta: 03/05/2022]

⁵ Las revistas y editoriales depredadoras son entidades que priorizan el interés propio a expensas de la erudición y se caracterizan por la información falsa o engañosa, el alejamiento de las buenas prácticas editoriales y de publicación, la falta de transparencia y/o el uso de prácticas de solicitud agresivas e indiscriminadas (Traducción de la autora del presente texto).

- Son frecuentes los artículos pseudocientíficos.
- La tasa de publicación no se menciona o es difícil de localizar o se aplaza hasta después de la publicación del artículo.
- La revista anuncia una revisión por pares, que no realiza, y una rápida aceptación para su publicación.
- La revista presume de una falsa indexación y un falso factor de impacto. Puede mostrar muchos logotipos falsos en el sitio web. Casi todas afirman estar incluidas en Google Académico que, recordemos, es un motor de búsqueda y no una base de datos de indexación.
- La revista afirma ser de acceso abierto, pero omite la licencia *Creative Commons*, requiriendo, en cambio, la transferencia de los derechos de autor.
- La revista omite el ISSN y, si figura, es falso.

Habida cuenta de estas prácticas y conscientes de las consecuencias nefastas, tanto para los autores como para el quehacer científico, los investigadores deben conocer recursos sencillos y efectivos que les permitan discriminar unas publicaciones de otras. Más aún: los autores deben poner especial cuidado en detectar este tipo de publicaciones para no publicar en ellas, pues iría en detrimento de sus propias investigaciones, de su prestigio investigador y de la ciencia. Así, nuevamente, paso a enumerar varias estrategias para combatir su acoso:

- Comprobar el título de la publicación en el Directorio de Revistas de Acceso Abierto o Directory of Open Access Journals (DOAJ), en el Comité de Ética de Publicaciones o Committee on Publications Ethics (COPE), en bases bibliográficas de referencia como Dialnet y Latindex⁶.
- Comprobar el ISSN⁷ en el propio portal.
- Consultar la herramienta en línea Think. Check. Submit⁸.

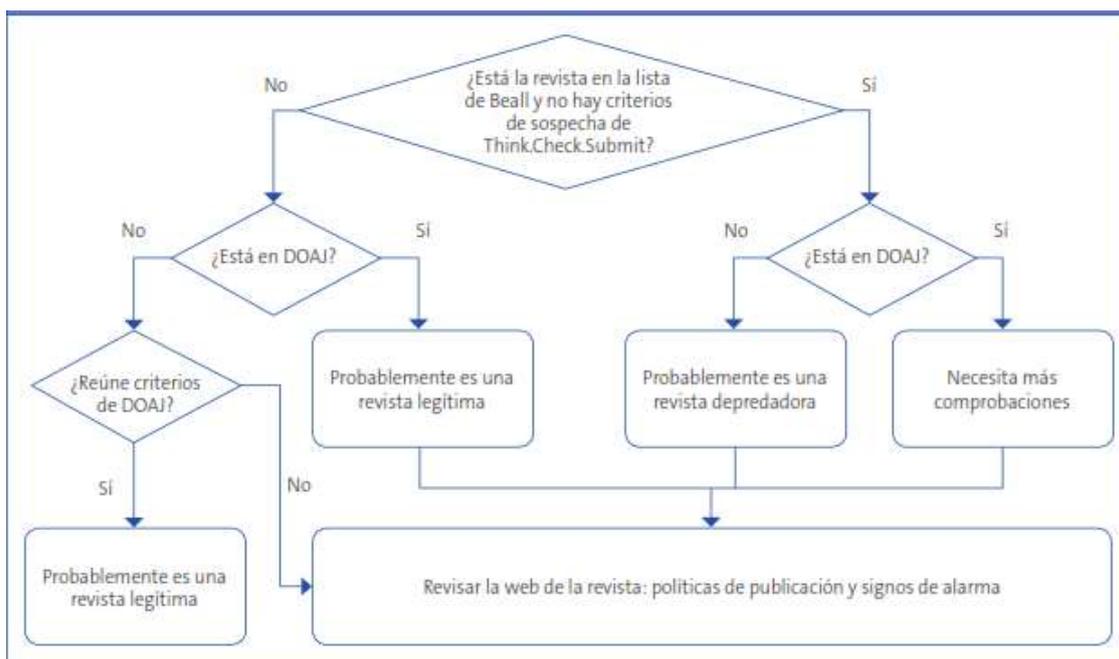
⁶ Portal de revistas científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal. Desde junio de 2020 ofrece una guía para la identificación y tratamiento de revistas espurias. Disponible en: https://latindex.unam.mx/lat/documentos/Revistas_espuriasGuia_para_editores_definitiva.pdf

⁷ El ISSN (International Standard Serial Number / Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadas) es un código numérico que identifica las publicaciones seriadas o periódicas (revistas, periódicos, boletines, anuarios, series monográficas...). El ISSN identifica sin ambigüedades ni errores la publicación seriada a la que va asociada.

⁸ Disponible en: <https://thinkchecksubmit.org/> [Consulta: 9/05/2022].

- Examinar las listas de publicaciones depredadoras (Beall, Cabells⁹, Kscien¹⁰)
- Acceder a SCImago Journal Rank, que proporciona medidas de las tasas de citas de revistas basadas en valores de la base de datos Scopus.
- Consultar el Journal Citation Reports, herramienta de análisis bibliométrico de revistas que puede ayudar a los autores a identificar revistas de calidad contrastada.
- Consultar la lista Master Journal List perteneciente a la Web of Science.

No obstante, no debemos contentarnos con hacer una única comprobación, hay que insistir hasta estar seguros. Puede servirnos de referencia la adaptación del diagrama de flujo —algoritmo—, tomado de García-Puente (2019), para detectar las revistas depredadoras que publica la World Association of Medical Editors (WAME):



Mejor buscar nuestras propias revistas y editoriales para publicar, tema que podemos dejar para una nueva Jornada. Muchas gracias por su presencia y atención.

⁹ Disponible en: <https://www2.cabells.com/> Es necesaria una suscripción para acceder a sus bases de datos. [Consulta: 03/05/2022].

¹⁰ Disponible en: <https://kscien.org/predatory.php>. Esta lista de se subdivide en cinco: editores depredadores, revistas independientes depredadoras, revistas secuestradas, métricas engañosas y conferencias depredadoras. [Consulta: 03/05/2022].

Referencias bibliográficas

- ABAD-GARCÍA, María Francisca (2019) El plagio y las revistas depredadoras como amenaza a la integridad científica. *Anales de Pediatría* 90(1): 57.e1-57.e8. <<https://doi.org/10.1016/j.anpedi.2018.11.003>>. [Consulta: 30 de abril de 2022].
- ALONSO ARÉVALO, Julio; SARAIVA, Rosa y FLÓREZ HOLGUÍN, Richard (2020) Revistas depredadoras: fraude en la ciencia. *Cuadernos de Documentación Multimedia*, 31, e68498. <<http://dx.doi.org/10.5209/cdmu.68498>>. [Consulta: 30 de abril de 2022].
- AROMATARIS, Edoardo; STERN, Cindy (2020) Supporting a definition of predatory publishing. *BMC Medicine* 18, 125. <<https://doi.org/10.1186/s12916-020-01599-6>> [Consulta: 28 de abril de 2022].
- GARCÍA-PUENTE, María (2019) La epidemia de las revistas depredadoras. *Revista Pediátrica de Atención Primaria* 21:81-5.
- GRUDNIEWICZ, Agnes; MOHER, David; COBEY, Kelly D. et ali (2019) Predatory journals: no definition, no defence. *Nature* 576: 210-212 <<https://doi.org/10.1038/d41586-019-03759-y>> [Consulta: 2 de mayo de 2022].

PERSPECTIVAS DOCENTES

Reflexions al voltant de (l'estudi de) la Filologia Clàssica i l'ús d'internet

Ferran Grau Codina – Universitat de València

A hores d'ara ja han aconseguit atemorir-nos amb l'aterridora idea que la Intel·ligència artificial (IA) substituirà el pensament, substituirà la pròpia intel·ligència humana i en última instància, als mateixos éssers humans. Almenys en tant que humans. Nuccio Ordine, recent premi «Princesa d'Astúries de Comunicació i Humanitats 2023» ja ha posat el crit en el cel denunciant els valors utilitaris que maten o assassinen allò que tenim de més humà, la construcció d'un coneixement desinteressat, pel mer gust de seguir la curiositat que ens du a la recerca i a capbussar-se en experiències que ens porten al coneixement, perquè sí. Eixe és el motor que fa avançar el propi coneixement i, en conseqüència, a la humanitat. Així una IA que substituísca l'experiència i esforç humà, en realitat implicaria el sotmetiment dels humans a una força abstracta i impersonal per la dimissió de la capacitat de prendre decisions morals, tant des del punt de vista personal, com col·lectiu. Eixa és la cara fosca de la IA. La cara més lluminosa és la d'una tecnologia on la IA es posa al servei de la societat i a favor del bé comú, com imagina Nuria Oliver al seu discurs d'ingrés en la Real Academia de Ingeniería¹¹.

L'existència d'internet ha suposat un ajut inestimable als estudis filològics, tant per l'accessibilitat als textos clàssics, grecs i llatins, com a molts dels anomenats *Instrumenta philologica*, com ara diccionaris, enciclopèdies (sense excloure la pròpia wikipèdia), o edicions crítiques. Aquests *Instrumenta* poden trobar-se tant en format pròpiament digital com en còpies en pdf del material físic, en la cada vegada més àmplia presència de biblioteques digitals, com la de la Biblioteca Nacional d'Espanya (BNE), archive.org, o la més popular de Google Books, on es dona accés remot a la imatge (la fotocòpia) de manuscrits o llibres i edicions concrets.

¹¹ Nuria Oliver, *Ficción, realidad y ... sueños* (2018) Madrid, Real Academia de Ingeniería. <<https://www.raing.es/discursoingreso/inteligencia-artificial-ficcion-realidad-y-suenos>> [Consulta: 22 de maig de 2023]

Aquest *simple* fet ha facilitat molt el treball d'estudi i investigació en Filologia Clàssica. No fa tant de temps (la meua generació és de les darreres que va acabar els seus estudis universitaris sense la presència i la interacció amb internet i tots els seus recursos) la formació exigia (i depenia de) l'existència de biblioteques ben assortides, amb fons abundants i accessibles. De fet, la utilització d'internet és bàsicament una eina que facilita de manera remota l'accés a instruments i ferraments que altrament hauríem de desplaçar-nos per consultar o posseir a la biblioteca personal.

Probablement, quan parlem d'humanitats digitals i de la digitalització de les humanitats, estem parlant d'una altra cosa, de les possibilitats de treball i estudi amb textos clàssics o fonamentat en ells d'una manera que encara no acabem de sospitar. Imaginem per un moment que fora possible reeditar digitalment tot el que existeix, tots els textos en llatí (i grec) conservats, de totes les èpoques, amb la informació de totes les seues edicions crítiques, de les edicions existents des de la creació de la impremta, i, ¿per què no?, també amb la imatge de tota la tradició manuscrita dels textos; també podríem afegir tota la bibliografia secundària, des dels comentaris (de totes les èpoques) a l'estudi sobre qualsevol aspecte fonamentat en un text clàssic, amb una biblioteca digital de dades creuades que connectara tot allò existent (filològicament). En aquesta tasca desmesurada, quasi inconcebible, nosaltres podríem ser una mena de copistes pioners. Evidentment, crec que perdríem alguns llençols en la bugada, a més dels problemes que té la volatilitat i fragilitat del format.

Fa anys, al final de la dècada dels 90 del segle XX, quan ja eren populars les càmeres fotogràfiques digitals, vaig escoltar una conferència d'un conservador de la filмотeca valenciana: les fotos digitals tenien una vigència màxima d'uns cinc anys, front als cinc-cents que podia durar una pel·lícula analògica ben conservada. La constatació que les fotografies digitals, per exemple, si no les imprimim en paper, desapareixen ràpidament, fins i tot si ens preocupen d'emmagatzemar còpies, per obsolescència dels formats (pensem en els disquets —ja ni s'utilitza el nom—, els CD, els *pen drive* i els discs durs, que són complementats i estan en procés de ser substituïts pel 'núvol'), em porta a un altre pensament, em trasllada a l'època de Carlemany on es van assentar les bases per una còpia més o menys sistemàtica del llegat de l'Antiguitat.

És cert que la selecció del material que mereix una còpia implica també un rebuig del que no és triat, d'allò que no la mereix. Per tant, bàsicament devem a Carlemany la conservació del llegat de l'Antiguitat, però també una part de la seua pèrdua, tant pel que implica, com he dit, el procés de selecció, com per l'efecte psicològic que es produeix en

tenir una còpia nova: descartem immediatament (o quasi) el model. Per tant, una altra conseqüència no desitjada del fet de traslladar d'un tipus de suport material a un altre, seria la destrucció, almenys en part, del material primitiu. Una magnífica reflexió sobre la destrucció del llegat cultural i de coneixement de la humanitat, la trobem en una magnífica novel·la de ciència ficció, distòpica, per cert. Es tracta de *A Canticle for Leibowitz* de Walter M. Miller Jr., traduïda al castellà com *Cántico a san Leibowitz* (Bruguera, libro amigo). En esta novel·la es presenta el món abocat a la seua destrucció mitjançant la guerra nuclear, i com que es culpa a la ciència, al coneixement tecnològic i científic, d'haver fet possible la fabricació de les armes aniquiladores totals, es produeix una persecució deliberada contra el coneixement i el seus *adoradors*, els científics. Leibowitz funda una orde de científics-frares, que té com a missió protegir i conservar el llegat de coneixement de la humanitat. En una segona part de la novel·la, trobem monjos aplicats a la còpia de dibuixos de circuits electrònics i fórmules físiques que ni ells entenen, però possibiliten la transmissió del saber per un nou floriment del coneixement, una nova època de renaixement i de confiança en l'ésser humà i es torna a 'inventar' tot el que s'havia perdut. De fet, això és el que passà respecte del coneixement de l'Antiguitat. En Europa, s'havia perdut la tècnica per construir cúpules. Els Brunelleschi pare i fill, van construir la cúpula de la catedral de Florència reinventant la tècnica de bell nou, estudiant sobre el terreny l'única cúpula conservada intacta del món antic: la del temple d'Agripa o Panteon de Roma. El mateix va ocórrer respecte de les estàtues equestres de bronze, la primera estàtua equestre de bronze de l'època moderna, a Pàdua, de Donatello, en honor del condotiero Gattamelata. Donatello va reinventar-ne la tècnica. Tornem a la novel·la. Una vegada reconstruït el coneixement, el desenllaç consisteix en què un grup selecte de gent fuig del planeta terra en naus espacials cap altres móns habitables, ja que la humanitat, de nou, i definitivament, ha dut a la vora de la destrucció total la cultura i la natura. Aquesta història de ficció s'inspira en la història real de la cultura, que com una mena de Sísif es veu en certa manera a fer i refer-se, a inventar i reinventar-se, partint del passat i mirant cap al futur.

El camí de la IA i de les humanitats digitals sembla imparable, i potser aportarà moltes coses positives. Ara per ara, no hem d'oblidar que la IA és un procés d'automatització d'operacions més o menys rutinàries. La novetat és que eixa automatització està començant a prendre com a base els llenguatges naturals, les llengües humanes i n'imita la combinatòria, la capacitat de crear (de manera automàtica) nous

raonaments a partir de dades accessibles, que poden ser moltíssimes més que la capacitat de un sol individu.

En aquest procés de digitalització i trasllat a un nou suport (inmaterial, en aquest cas), tota la presència que tindrà el llatí i el grec serà gràcies a l'existència de filòlegs clàssics amb una sòlida formació, que sàpiguen llegir, interpretar, editar els textos, per poder després 'traduir' tot això a l'àmbit digital i controlar-ne el procés. El maridatge entre tradició i innovació forma part de l'estructura mateixa del coneixement i eixe és el repte que els filòlegs del segle XXI tenim davant nostre.

Corpus Latinum Referens (CLARE): el uso de corpus electrónicos para potenciar el trabajo colaborativo en latín

Mercedes García Ferrer

1. Introducción

La filología clásica, como el resto de las disciplinas humanísticas, se ha nutrido y beneficiado desde hace ya varias décadas de los avances de la lingüística de corpus (LC), que ha proporcionado nuevos enfoques y herramientas para el trabajo textual tanto en el ámbito de la investigación como en el de la docencia. Y, de entre las importantes transformaciones que han generado las denominadas Humanidades Digitales (HD), en este artículo queremos centrarnos en el impulso que han supuesto para el trabajo colaborativo y global, haciendo nuestras las palabras de Ríó (2019: 53):

Si bien las Humanidades digitales no se posicionan de un lado u otro, nos abren la puerta para elegir el modo en el que queremos compartir nuestro conocimiento. También nos enseñan a ser críticos porque las Humanidades digitales, en esa intersección que proponen, hacen de las Humanidades un espacio de trabajo grupal.

Con ese propósito y convencidas de que desarrollar proyectos colaborativos con corpus de referencia ayuda a promover comunidades con intereses investigadores sobre el lenguaje, describiremos el *Corpus Latinum Referens* (*Corpus de Referencia de Latín*, en adelante CLARE), como ejemplo de trabajo cooperativo y, seguidamente, detallaremos algunas de las aplicaciones que facilita a docentes y discentes de la lengua latina.



Figura 1: Equipo responsable de CLARE

2. Diseño y características de CLARE

Antes de abordar la descripción de nuestro corpus, conviene recordar algunos de los principales recursos electrónicos para el estudio del latín y el griego de las últimas décadas. Como es bien sabido, todo empezó con el pionero Roberto Busa, quien en 1949 inició el *Corpus Thomisticum*¹² en colaboración con IBM, un corpus textual especializado en la obra de Tomás de Aquino. Desde entonces muchos han sido las herramientas que se han generado para la Filología Clásica, tales como:

- Bibliotecas Digitales: *Perseus, The Latin Library, Augustana, Intratext, Digital Latin Library, etc.*
- Diccionarios electrónicos: *Latdic, Lewis&Short, Diccilogriego, etc.*
- Plataformas de trabajo europeas e internacionales: *Linking Latin, DARIAH, CLARIN, OPERAS, etc.*

Y, de entre todas ellas, en el presente artículo nos centraremos en el corpus electrónico que, en palabras de Rojo (2014: 371) «se concibe como un conjunto de textos naturales, almacenados en formato electrónico, representativos de una variedad lingüística y reunidos con el propósito de facilitar su estudio científico». Pero, cada corpus tiene una configuración que corresponde a los objetivos con los que se construye (Rojo, 2021) y, por lo tanto, dependiendo del criterio utilizado para seleccionar los textos, en un primer nivel taxonómico podemos diferenciar entre:

- Corpus general o de referencia, que tiene como propósito servir para obtener las características globales que presenta una lengua en un momento determinado de su historia¹³ y, por lo tanto, suelen ser bastante extensos.
- Corpus especializados, que son recopilaciones de menor tamaño con propósitos específicos.

CLARE contiene textos de todo tipo de géneros y también de todos los territorios y épocas. Por lo tanto, se trata de un corpus general monolingüe de latín diseñado con tres objetivos:

1. Generar el embrión de un corpus de referencia de latín con carácter de *monitor corpus*, es decir, en constante crecimiento, que unifique los textos electrónicos en latín de la Web y mejore los recursos destinados a la investigación.
2. Construir un recurso electrónico que contribuya al desarrollo y actualización de la enseñanza y aprendizaje del latín.

¹² <https://www.corpusthomisticum.org/wintroes.html>

¹³ <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>

3. Sumarse al catálogo de las herramientas para enseñar y aprender latín y contribuir a la mejora de los recursos de la lexicografía en lengua latina.

Pues bien, CLARE comparte con todos los proyectos antes mencionados la misma orientación funcionalista, ya que aspira a convertirse en una herramienta abierta a la colaboración de la comunidad investigadora y a estar disponible para los estudiosos de la lengua latina. Un recurso de estas características ha de estar necesariamente hospedada en la Web y poder consultarse a través de un potente procesador de corpus, que facilite a los usuarios la mayor cantidad de prestaciones de explotación y consulta posibles. CLARE se encuentra actualmente alojado en la web del Departamento de Lingüística y Tecnología del Lenguaje de la Universidad del Sarre¹⁴. Su acceso es gratuito, pero requiere de la creación de un usuario mediante un correo electrónico.



Figura 2: Interfaz de acceso de CLARE

Su consulta se realiza a través de CQPweb¹⁵, un procesador de búsquedas de grandes corpus creado por Andrew Hardie y ubicado en la Universidad de Lancaster¹⁶:



Figura 3: Interfaz CQPweb

¹⁴ <http://fedora.clarin-d.uni-saarland.de/clarelatin/web/es/index.html>

¹⁵ <https://cqpweb.lancs.ac.uk/>

¹⁶ <https://www.lancaster.ac.uk/linguistics/about/people/andrew-hardie>

En la actualidad está compuesto por 2.349 textos, que suman más de 19 millones de palabras totales (*tokens*) y unas 519.717 palabras distintas (*types*).

CLARE Latin Corpus: powered by CQPweb	
Metadata for CLARE Latin Corpus	
Corpus title	CLARE Latin Corpus
CQPweb's short handles for this corpus	clare / CLARE
Total number of texts in corpus	2,349
Total word tokens in all corpus texts	19,095,604
Word types in the corpus	519,717
Standardised type:token ratio (1,000-token basis)	Cannot be displayed (STTR not cached)
Non-standardised type:token ratio	0.0272 types per token

Figura 4: Metadatos de CLARE

Los textos que conforman CLARE están enriquecidos con etiquetas en formato XML, que facilitan la consulta y recuperación de sus datos desde cualquiera de esos parámetros: el título de la obra, el autor (*author*) el siglo (*century*), el tipo de latín (*period*), el lugar (*place*), el género literario (*genre*), la biblioteca desde la que se han descargados los textos (*library*) y el sexo del autor si se conoce (*male*, *female*, *unknown*):

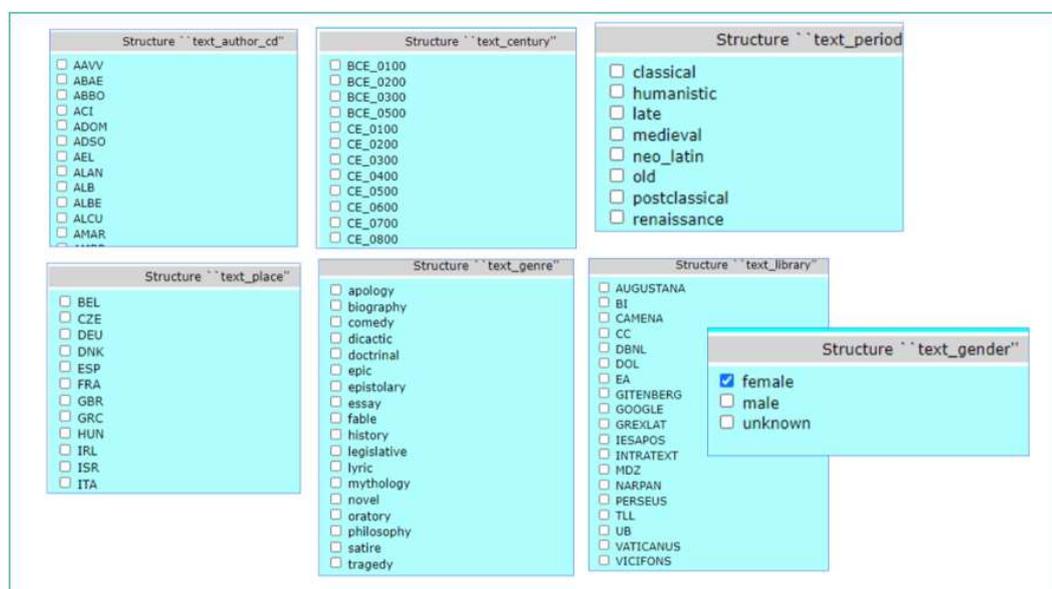


Figura 5: Etiquetas de CLARE

Para poder ejecutar eficazmente todos los tipos de consultas (estándar, restringidas o avanzadas) que se pueden realizar en CLARE a través de CQPWeb el usuario dispone de diferentes tutoriales, desde los que enseñan a registrarse hasta cómo

realizar las búsquedas más complejas. Estos últimos aparecen en formato vídeo y se encuentran disponibles en el canal de YouTube del grupo GALATEA¹⁷.

3. Funciones y usos

La incorporación de los metadatos y la codificación de los textos que componen un corpus permiten su estudio científico y la recuperación selectiva de su información. Así, podemos consultar un corpus para conocer la frecuencia de una expresión o de un hecho lingüístico y, los datos que arrojan nos ayudarán a conocer cómo se comporta sincrónica o diacrónicamente una lengua.

Pero su mayor eficacia reside en la posibilidad de comparar las frecuencias que presenta en un tipo de textos frente a la que muestra en otros. Para que esta extracción selectiva de datos sea posible, la información se tiene que codificar de manera que permita generar subcorpus según diferentes criterios (autor, época, tipo de latín, etc.). Y si además se enriquecen los textos con anotación lingüística, las posibilidades de análisis científico de un corpus aumentan enormemente.

Estas características son las que convierten a los corpus generales en herramientas muy valiosas para obtener información sobre el uso de una lengua en situaciones reales (McEnery & Wilson 2001: 1). Pues, al permitir obtener listas de frecuencia de vocabulario y localizar estructuras lingüísticas habituales, su representatividad resulta muy elevada y se pueden utilizar para la enseñanza de segundas lenguas o para la redacción de diccionarios (uno de los más conocidos es quizá el diccionario *Cobuild* de inglés de Sinclair¹⁸).

Y, entre otras, estas son también las ventajas que proporciona CLARE para el estudio de la lengua latina pues, gracias a la anotación de sus textos y a las opciones de búsqueda que le proporciona el procesador CQPWeb, este corpus permite:

1. Generar subcorpus con los textos que lo conforman.
2. Crear listados de las palabras más frecuentes (*Frequency lists*).
3. Analizar las palabras clave (*Keywords*).

En el ámbito de la filología latina CLARE resulta muy útil para la docencia y también para la investigación. En el uso docente conviene recordar las propuestas de Higgins (1988: 12-15) quien explica que en clase los corpus pueden emplearse de, al

¹⁷ <https://www.youtube.com/@grupogalatea/featured>

¹⁸ Sinclair, J. M. (ed.) (1987). *Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Harper Collins.

menos, dos formas importantes: lo que denomina *corpus as magister* y *corpus as paedagogue*. En el primer caso, la relación entre el teórico y el profesor ha de ser fluida (aunque ambos pueden ser uno solo), porque éste último enseña en clase el resultado de las investigaciones de aquel. Aquí no es necesario exponer al alumnado al corpus propiamente dicho sino a los resultados obtenidos con su estudio. En el segundo caso (*corpus as paedagogue*), la relación se produce sobre todo entre docente y discente. Es decir, el primero diseña ejercicios para cuya resolución el alumno ha de utilizar el corpus y convertirse él mismo en «investigador de la lengua»

Por otro lado, el uso de corpus para la investigación ha supuesto una enorme revolución en los procedimientos y, con la incorporación de las sofisticadas herramientas de análisis informático, ha ejercido también una gran influencia en los estudios de lingüística (Walter 2010: 428). Al disponer de enormes corpus, tanto escritos como hablados, los avances de la lexemática han alcanzado igualmente a la reflexión gramatical y a los materiales para enseñar idiomas. El uso de los corpus obliga al lexicógrafo a ser mucho más objetivo y proporciona, en muchos casos, la evidencia que necesita para confirmar o refutar lo que los diccionarios afirman sobre el lenguaje (Walter, 2010).

Así pues, como hemos explicado, la incorporación de corpus electrónicos abre nuevas oportunidades docentes e investigadoras también en el ámbito de la filología latina, pues propicia la colaboración en equipo y la transversalidad de los trabajos. Una buena muestra de ello es el proyecto de innovación educativa *Humanidades Digitales con Perspectiva de Género*¹⁹ (HuDiPeG) dirigido por Marco A. Coronel, Catedrático de Filología Latina de la Universidad de València, y desarrollado con alumnado del Grado de Filología Clásica durante dos cursos (2021-2023).

Este es un buen ejemplo de proyecto digital, colaborativo y transversal pues, como se puede leer en su propia página web, se plantea un triple objetivo:

- Permitir al alumnado desarrollar la competencia digital y al profesorado profundizar en las herramientas del mundo digital a través de las HD.
- Favorecer el aprendizaje colaborativo, el diseño y ejecución de proyectos digitales, la optimización de los instrumentos tecnológicos y, en definitiva, el autoaprendizaje y la formación permanente.

¹⁹ <https://marcoantoniocoronel.com/proyectoHD/index.html>

- Poner en marcha acciones para abrir las posibilidades del alumnado a la ocupación, así como animar al emprendimiento incorporándose a proyectos digitales internacionales.

Los primeros resultados han permitido materializar la edición electrónica de seis obras en latín de la escritora Hrotsvitha de Gandersheim (s. X), que no estaban disponibles en las bibliotecas especializadas de la Red, y ponerlas a disposición de la comunidad educativa e investigadora con un acceso abierto en la propia web del proyecto y enlazarlos también en la Bibliotheca Augustana²⁰.



Figura 6: Resultados *HuDiPeG*

4. Conclusiones

En este artículo hemos descrito el corpus general de latín CLARE y algunas de sus funciones y usos para la investigación y la docencia del latín. Asimismo, hemos comentado su aplicación en el proyecto de innovación educativa HuDiPeG, como ejemplo de los logros que el trabajo colaborativo con herramientas digitales puede proporcionar a la comunidad educativa.

Parece pues conveniente que la Filología Clásica aproveche los avances de la LC y, de esta manera, siga desarrollando e incorporando nuevas herramientas electrónicas que faciliten el trabajo colectivo y mejoren los recursos en red para investigadores y docentes de la lengua latina, como es el caso de los corpus electrónicos. Y esta necesaria transformación de las herramientas y de los métodos de trabajo que proporcionan las

²⁰ https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost10/Hrotsvitha/hro_intr.html

Humanidades Digitales pasa por una decidida incorporación del profesorado a este proceso y una actualización de sus competencias digitales.

Referencias bibliográficas

- Higgins, John (1988) *Language Learners and Computers: Human Intelligence and Artificial Unitelligence*. Londres y Nueva York: Longman.
- McEnery, Tony y Wilson, Andrew (2001) *Corpus Linguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Río, Gimena del (2019) «La mirada humana, la mirada crítica». *Telos*,12, pp. 50-55. <<https://telos.fundaciontelefonica.com/telos-112-cuaderno-central-humanidades-en-un-mundo-stem-gimena-del-rio-la-mirada-humana-la-mirada-critica>> [Consulta: 25 de abril de 2022].
- Rojo, Guillermo (2021) *Introducción a la lingüística de corpus en español*. Londres: Routledge.
- Rojo, Guillermo (2014) «Hispanic corpus linguistics» en M. Lacorte (ed.) *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*. Nueva York: Routledge, 371-387.
- Walter, Elizabeth (2010) Using corpora to write dictionaries en A. O’Keeffe y M. McCarthy (ed.) *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Abingdon y Nueva York: Routledge, 428-443.
- <<https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9780203856949.ch31>> [Consulta: 25 de abril de 2022].

Las bases de datos epigráficas y su utilidad como instrumento docente

Ricardo Hernández Pérez – Universidad de Valencia

Resumen: Se explican las utilidades de las bases de datos epigráficas, sobre todo de *Epigraphik-Datenbank Clauss/Slaby*, la más completa y la más actualizada y que tiene hipervínculos que permiten acceder a otras bases de datos. Se hacen, asimismo, ciertas advertencias oportunas para el uso correcto de estas bases de datos, insistiendo en la cautela con la que hay que manejar los textos epigráficos.

Palabras clave: epigrafía latina; bases de datos epigráficas; didáctica de la epigrafía latina.

Abstract: Epigraphic databases and their uses are explained, especially the *Epigraphik-Datenbank Clauss/Slaby*, which is the most complete and most up-to-date and has hyperlinks that allow access to other databases. Likewise, certain opportune warnings are made for the correct use of these databases, insisting on the caution with which epigraphic texts must be handled.

Keywords: Latin epigraphy; Epigraphic databases; Didactics of Latin epigraphy.

Lo que voy a decir en esta breve intervención se basa en mi experiencia como usuario de unas bases de datos que, desde hace unos cuantos años, me están ayudando mucho como estudioso que soy de los textos epigráficos y también cuando necesito obtener datos epigráficos en la preparación de mis clases. Pero, antes de hablar de estas bases de datos, debo hacer unas consideraciones previas que no tienen que ver con *lo digital* pero que son necesarias para manejar correctamente los textos epigráficos digitalizados o, simplemente, recogidos en bases de datos. Los textos epigráficos constituyen un *corpus* inmenso, heterogéneo y abierto: cuando digo *abierto* quiero decir que su número aumenta continuamente por la aparición de nuevas inscripciones. Es incesante también la aparición de estudios en los que se proponen nuevas lecturas y nuevas interpretaciones para inscripciones ya editadas. La principal obra de referencia de la epigrafía latina, el *Corpus Inscriptionum Latinarum (CIL)* —Berlín 1863 ss.— es también un proyecto sin fin: continuamente van editándose nuevos fascículos de actualización y nuevos volúmenes (actualmente está bastante avanzada la segunda edición del volumen II, dedicado a las inscripciones de Hispania: se han publicado ya los fascículos correspondientes a los *conventus Astigitanus, Cordubensis, Tarraconensis* y

Carthaginiensis) pero muy lentamente porque se trata de una labor que requiere muchísima meticulosidad. Para estar, pues, al tanto de las novedades epigráficas (nuevas inscripciones y nuevas lecturas e interpretaciones), disponemos de dos buenos repertorios periódicos: *L'Année épigraphique* e *Hispania epigraphica*, revistas que pueden consultarse *online*.

Para la enseñanza y el aprendizaje de la epigrafía latina, sigue siendo muy útil — además del manual de R. Cagnat (*Cours d'épigraphie latine*, París 1914⁴), el de P. Batlle (*Epigrafía latina*, Barcelona 1963 = 1946), que fue una adaptación del de Cagnat para los estudiantes españoles, y del coordinado por J. Andreu, *Fundamentos de Epigrafía Latina*, Madrid 2009— la extensa antología de H. Dessau, *Inscriptiones Latinae selectae*, (*ILS*) —Berlín 1962=1892-1916—, en la que las inscripciones aparecen ordenadas temáticamente y que, por ello y por sus numerosos y muy detallados índices, es una excelente obra de consulta. Semejante a esta antología, pero dedicada únicamente a la epigrafía de Hispania y con unos índices no tan buenos y con muchos errores por lo que se refiere a los textos, es la de J. Vives *Inscripciones latinas de la España romana*, (Barcelona 1971-72). Mucho más reducida, pero con mucho más espacio dedicado al comentario, es la antología de R. M.^a Marina Sáez, *Antología comentada de inscripciones latinas hispánicas* (s. III a. C. - III d. C.), Zaragoza, 2001. Por lo que se refiere a las inscripciones latinas arcaicas, siguen siendo utilísimas la antología de A. Ernout (*Recueil de textes latins archaïques*, París 1973 = 1957²) y la de E. H. Warmington (*Remains of Old Latin IV: Archaic Inscriptions*, Londres-Cambridge 1940, con muchas reimpresiones).

Quien se inicia en el estudio de la epigrafía latina, o quien ocasionalmente debe tener en cuenta alguna inscripción latina, puede abrumarse ante la enorme dispersión bibliográfica, ante las abreviaturas (rasgo característico de la escritura epigráfica latina), ante los formularios y ante el hecho de que son muchas las inscripciones para las cuales se han propuesto diferentes lecturas; y no puede aceptarse sin más como válida cualquier edición: hay que proceder con mucha cautela, especialmente tratándose de nuevos hallazgos epigráficos porque no siempre quienes los publican tienen un perfecto dominio de la lengua latina.

Afortunadamente, desde hace ya unos cuantos años disponemos de varias bases de datos epigráficas, la mejor de las cuales es, sin duda, *Epigraphik-Datebank Clauss/Slaby: EDCS* (db.edcs.eu/epigr/hinweise/hinweis-es.html): es la más completa (recoge más de 500.000 inscripciones), la más actualizada (se actualiza constantemente)

y la que cuenta con más utilidades. Tiene —y esto es importantísimo— hipervínculos que permiten acceder a un total de otras 45 bases de datos: *Epigraphische Datenbank Heidelberg*, *Epigraphic Database Roma*, *Epigraphic Database Bari*, *PETRAE*, *CIL*, *Hispania epigraphica...*), de modo que, conociendo esta base de datos, conoceremos todas las demás. Sus principales utilidades, que hacen de esta página un instrumento excelente para obtener datos tanto para la investigación como para la docencia, son las búsquedas de texto, la actualización bibliográfica y el cómodo acceso a las principales ediciones de referencia y a la documentación gráfica (fotografías y dibujos).

Por lo que se refiere a las búsquedas de texto, esta base de datos permite encontrar rápidamente testimonios epigráficos de palabras, de formas peculiares, de expresiones y de fórmulas. Las búsquedas pueden hacerse dentro del *corpus* entero o limitarse a determinados ámbitos: geográficos, cronológicos y tipológicos. Supongamos, por ejemplo, que queremos encontrar testimonios de la antigua fórmula del lenguaje sacral *votum vovere*, caracterizada estilísticamente por la figura etimológica: búsquese en «banco de datos» *votum* en combinación con *vov*. Pueden buscarse también abreviaturas (en «búsqueda sin resoluciones») y grafías no clásicas («en búsqueda en los textos originales»). Ahora bien, esta base de datos no entiende aún de conceptos, de modo que, si al estudiar, por ejemplo, el ideal tradicional de la mujer en Roma nos interesa encontrar testimonios del término elogioso *univira*, no se nos remitirá a las inscripciones en las que se dice lo mismo pero de modo distinto: *unicuba*, *uniuiga* o *uno contenta marito*.

Si necesitamos hacer una consulta relativa a una inscripción determinada, la buscaremos en «edición de corpora», indicando la numeración que esta inscripción tenga en alguna de las principales colecciones de referencia (p. ej., CIL 00001, esto es, *CIL I² 1: lapis niger*) o —en el caso de que no tengamos este dato, pero sí recordemos parte del texto— en «banco de datos», indicando una palabra o expresión clave (p. ej., *sakros esed, kalatorem, iovestod*). Una vez localizada la inscripción en cuestión, accedemos cómodamente al texto, a la bibliografía principal actualizada, a la documentación gráfica (haciendo clic sobre el listado bibliográfico, coloreado de azul) y a otras bases de datos (haciendo clic sobre el icono que aparece después de la bibliografía). Poco a poco van incorporándose en PDF las ediciones del *CIL* y de Dessau (*ILS*), lo que permite acceder a ellas rápida y cómodamente. Por lo que se refiere a la docencia, la documentación gráfica (fotografías y dibujos) es importantísima para el aprendizaje de la técnica epigráfica: para aprender a transcribir los textos de las inscripciones y para ver cómo éstos están dispuestos en sus soportes. Asimismo, y si en las clases de lingüística latina y de

historia de la lengua latina hay que explicar determinados textos epigráficos, es conveniente no examinar sólo sus ediciones, sino también sus fotografías o sus dibujos, porque hay que prestar atención, no sólo al texto, sino también a la *ordinatio* (a la compaginación) y al tipo de letra.

He hecho unas cuantas demostraciones de las utilidades que esta base de datos (la de Clauss-Slaby) tiene. Se trata, sin duda, de una base de datos utilísima. Ahora bien, su uso correcto requiere haber adquirido previamente unas nociones básicas sobre la epigrafía latina. Además, hay que manejarla con cierta cautela porque los textos que ofrece como textos de referencia no tienen toda la exactitud filológica que sería deseable: no van acompañados de los correspondientes aparatos críticos, y no se indica cuál es la edición seguida para cada texto. Mayor exactitud epigráfica y filológica hay en *Epigraphic Database Roma (EDR)*, que recoge las inscripciones de Roma, de Italia, de Sicilia y de Cerdeña: esta base de datos ofrece para cada inscripción una ficha epigráfica (*scheda*) propiamente dicha, que, además de contener los datos principales al respecto (procedencia, lugar de conservación, tipología y material del soporte, clase de inscripción, datación, ediciones y bibliografía específica), da un texto basado en una edición determinada (que se indica) y que el autor de la ficha ha confrontado con la documentación gráfica existente. Lo mismo puede decirse de *Epigraphische Datenbank Heidelberg*, que suele ofrecer comentarios textuales y exegéticos. Por lo que se refiere a otras bases de datos más específicas, cabe destacar *Carmina Latina epigraphica online (CLEO)*, que recoge las inscripciones latinas en verso de Hispania dando para cada una de ellas una ficha epigráfica completa y de acuerdo con lo que será la edición del fascículo II del *CIL XVIII*, actualmente en prensa.

Al menos a día de hoy, no hay ninguna base de datos epigráfica que sustituya por completo la bibliografía tradicional, llamada a veces *en formato papel*. Lo ideal sería que la digitalización no implicase una pérdida de contenidos y de precisión, de modo que hubiese una base de datos en la que los textos se presentasen con la misma exactitud epigráfica y filológica que en las principales ediciones de referencia. Permítaseme concluir con una advertencia dirigida, sobre todo, a los estudiantes: la existencia de *lo digital* y de *lo online* no nos exime de leer y estudiar lo que no está aún ni digitalizado ni *online*.

Recursos iconográficos en línea para el estudio del mundo grecolatino

Mireia Movellán Luis – Universidad de Valencia

El estudio de la iconografía desde un punto de vista académico y como un ámbito de la Historia del Arte se remonta a la segunda mitad del siglo XIX y a las investigaciones de Aby Warburg (conocido sobre todo por su *Atlas Mnemosyne*²¹ en el que trató de plasmar su método iconográfico en el marco de los estudios culturales). Sin embargo, serían sus discípulos y sucesores quienes definirían el campo de estudio e, incluso, establecería la diferencia (no siempre nítida) entre iconografía e iconología. Así será Erwin Panofsky²² quien proponga la distinción entre ambos conceptos, definiendo ‘iconografía’ como el motivo o significado de las obras de arte e ‘iconología’ como un intento de analizar el significado de ese motivo dentro de la cultura que lo produjo. Sea como fuere, ambos términos se confunden a menudo y nunca ha terminado de cuajar la distinción planteada por Panofsky (a pesar de ser considerado el verdadero iniciador de estas disciplinas), por lo que parece que el término ‘iconografía’ ha terminado por generalizarse y abarcar todo el estudio sobre las imágenes en el campo del arte.

En el ámbito de los estudios sobre el mundo grecolatino, la iconografía ha sido siempre un campo especialmente prolífico, puesto que nos permite profundizar y ampliar nuestro conocimiento de la antigüedad más allá de los textos. En este sentido, por un lado, estrechamente ligada a la arqueología, la iconografía nos aporta información muy valiosa para reconocer objetos de la vida cotidiana, por ejemplo. Por otro lado, más allá de cuestiones de *realia*, el estudio de la iconografía nos permite también acceder a un conocimiento muy particular: gracias a las representaciones en cerámicas, mosaicos y demás soportes, podemos llegar a reconstruir variantes mitográficas que a menudo no conservamos en los textos. Paralelamente, los trabajos sobre iconografía nos permiten

²¹ Publicado en español por Akal, 2010.

²² Panofsky, Erwin (1939) *Studies in Iconology. Humanistic Themes in the Art of the Renaissance*. Nueva York: Oxford University Press.

reconocer también cambios en la representación de determinados mitos (tanto personajes como relatos) y su evolución a lo largo del tiempo.

Junto con las obras impresas, la creación de bases de datos digitalizadas sobre la iconografía grecolatina tiene ya una larga tradición y hace también mucho tiempo que pueden consultarse con cierta facilidad (en origen, mediante la distribución en CD-ROM y en la actualidad en línea). La digitalización y puesta a libre disposición en internet de estas bases de datos permite, además, que estén en constante crecimiento y actualización, por lo que resultan de gran utilidad para la investigación. Por otra parte, disponer de repositorios más o menos unificados y fáciles de referenciar en un trabajo académico los convierte también una herramienta muy útil a la hora de presentar los resultados de forma comprensible (y replicable). En lo que sigue, centraremos el foco en dos de las principales iniciativas en este sentido: la *Beazley Archive Pottery Database* (BAPD) y el *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae* (LIMC).

Beazley Archive Pottery Database (BAPD)

Entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera del siglo XX, la arqueología fue tomando forma como disciplina académica y alejándose del antiquarismo del que había padecido hasta entonces. Para ello, fueron claves tanto la creación de un método de excavación sistemático como la elaboración de repertorios y clasificaciones que permitieran organizar coherentemente todos los restos materiales que aparecían en las excavaciones. De entre estas clasificaciones, las de cerámica son unas de las más antiguas y conocidas, puesto que cerámica aparece en prácticamente todos los yacimientos grecolatinos y es un material muy útil para datar los hallazgos²³. En este sentido, Heinrich Dressel elaboró hacia finales del XIX una de las más famosas clasificaciones (todavía en uso en la actualidad) a partir del estudio de la cerámica romana del monte Testaccio. Esta clasificación de Dressel, junto con los estudios de Adolf Furtwängler sobre cerámica griega, inspiraron a John Davidson Beazley, quien fue más allá de la pura sistematización tipológica y comenzó a estudiar la iconografía y las inscripciones presentes en la cerámica.

Graduado en estudios clásicos y arqueología en Oxford, Beazley se interesó muy pronto por la cerámica griega y, gracias a sus dotes como dibujante, creo un

²³ Existen múltiples estudios sobre la datación arqueológica; véase a modo de ejemplo uno de los más recientes en español (y la bibliografía en él citada): Campos Carrasco, Juan Manuel; González Fernández, Julián; Arévalo González, Alicia; Bermejo Meléndez, Javier (2022) «Datación en arqueología a través de la cultura material: cerámicas, epígrafes y monedas». *Cuaternario y geomorfología*, 36 (3-4).

ingente archivo de fotografías y dibujos que le permitió reconocer patrones en las imágenes y clasificarlas a partir del estilo personal de los pintores, entre otros detalles. Durante sus años como profesor de arqueología en el Lincoln College de Oxford (entre 1925 y 1956) llegó a organizar un archivo con alrededor de 100.000 fotografías de cerámica pintada de la Grecia antigua (principalmente ática), así como una gran biblioteca relacionada con el arte y la arqueología clásica. El Archivo fue adquirido por la Universidad de Oxford en 1964 y, poco después de la muerte de Beazley, en 1970 se trasladó al edificio del Ashmolean Museum. A partir de 1979, el archivo comenzó a ser digitalizado y ampliado con nuevas entradas hasta convertirse en lo que conocemos como *Beazley Archive Pottery Database*. Se trata, por tanto, de uno de los primeros ejemplos de aplicación de la informática a las humanidades (o eso que hoy llamamos humanidades digitales) y, como pionero, sirvió también de modelo para la creación de bases de datos posteriores (sobre todo en lo que se refiere a la unificación de la lista de términos de búsqueda). En 1998 la BAPD se puso a disposición de todo el mundo en abierto en internet y ya en 2007 se creó el *Classical Art Research Centre* (CARC) en el seno de la facultad de clásicas de Oxford. El CARC alberga diversos proyectos relacionados con los estudios clásicos, aunque la joya de la corona sigue siendo el archivo Beazley, por lo que una de las principales funciones del centro es mantener la base de datos digital y ampliar la colección de fichas de cerámicas²⁴

El *Beazley Archive* digitalizado (<https://www.carc.ox.ac.uk/carc/pottery>) permite buscar a partir de la forma de la cerámica, la técnica, el pintor o ceramista, la fecha de elaboración, las inscripciones presentes en la pieza o el tema de la imagen representada, entre otras características mucho más especializadas. Cada pieza se presenta identificada con un número o código específico que puede usarse para referenciarla en publicaciones o trabajos académicos y las fichas de cada cerámica ofrecen información y bibliografía actualizada en la que se menciona o comenta la pieza en cuestión, así como el lugar en el que se conserva o expone. Asimismo, si existe correspondencia, cada ficha presenta también un enlace que permite consultar la entrada correspondiente en el *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*.

²⁴ Acerca del *Classical Art Research Centre*, puede encontrarse más información en su página web: <https://www.carc.ox.ac.uk/carc/Home>

Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae (LIMC).

El LIMC bebe indudablemente de la labor de clasificación de Beazley, que permitió no solo recopilar una ingente cantidad de información, sino presentarla de forma ordenada con criterios científicos claros que permitieron que la iconografía clásica o grecolatina se erigiera como un ámbito de estudio específico. Heredero también del *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie* (1886-1837) dirigido por Wilhelm Heinrich Roscher, el LIMC centra sus esfuerzos en complementar el estudio de la mitografía con el de la iconografía, partiendo de la idea de que la iconografía influye en el desarrollo de los mitos del mismo modo que la mitografía influye en la iconografía.

Fue Lilly Louise Kahil —arqueóloga y profesora de las universidades de Friburgo y París X-Nanterre, así como directora de investigación del *Centre National de la Recherche Scientifique* (CNRS)— quien a principios de la década de los 70 del siglo XX planteó la necesidad de crear una obra iconográfica que complementara el *Lexikon* de Roscher. Con esta idea, el CNRS organizó una serie de encuentros científicos para reunir a especialistas de diversos países interesados en contribuir a la iniciativa: gracias al compromiso de numerosos centros de investigación internacionales se creó en 1972 la *Foundation por le LIMC* en Ginebra, cuya sede se estableció definitivamente en Basilea en 1983²⁵. Una vez constituida la Fundación y trazados los objetivos, sociedades científicas y centros de investigación de cerca de 40 países se embarcaron en la redacción y publicación, entre 1981 y 1999, del *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae* (la participación de España se articula a través del CSIC). Se trata de una obra en ocho volúmenes (más dos de índices) que trata por orden alfabético todos los personajes de la mitología griega, etrusca y romana presentados cada uno de ellos por una introducción a las fuentes literarias y un catálogo razonado y comentado sobre las particularidades y evolución iconográfica (con cerca de 32.000 fotografías y 5.800 láminas).

Paralelamente a la publicación de los volúmenes impresos, la iniciativa nació con la pretensión de crear una base de datos informática (iniciada ya en 1980) que pudiera ser ampliada y actualizada constantemente. La versión digital no es, por tanto, un simple volcado de datos en formato digital, sino una fuente de información independiente y complementaria. Desde principios de los 2000, la base de datos puede consultarse en línea (<https://weblimc.org>) y en la actualidad, la iniciativa ha evolucionado y se han creado proyectos complementarios. En efecto, el equipo francés del LIMC (<http://www.limc->

²⁵ Acerca de la Fundación, véase su página web: <http://www.limcnet.org>

france.fr)²⁶ mantiene en línea tres bases de datos paralelas: LIMCicon, dedicada a la iconografía mitológica; LIMCbiblio, que ofrece bibliografía complementaria; y LIMCabrev, que presenta las abreviaturas utilizadas en LIMC y el nuevo *Thesaurus Cultus et Rituum Antiquorum* (ThesCRA)²⁷.

El LIMC digital contiene fichas sobre cerámica, escultura, arquitectura, pintura parietal o mosaicos, entre otros muchos soportes iconográficos. Como el *Beazley Archive*, permite buscar por categoría, artista, figura mitológica o tema y cada una de las fichas ofrece una breve descripción de la pieza (tipológica e iconográfica) y su lugar de conservación, así como un número de identificación que permite referenciar el objeto en publicaciones académicas. Cada entrada está enlazada también al *Beazley Archive* (cuando hay correspondencia) y, en el caso de tratarse de cerámicas con inscripciones, presenta un enlace al corpus *Attic Vase Inscriptions* (*Attische Vaseninschriften*, <https://www.avi.unibas.ch/>).

Recapitulación

Tanto el *Beazley Archive* como el LIMC contribuyen enormemente a la investigación en iconografía antigua: unifican y facilitan la búsqueda de ejemplos iconográficos dispersos en museos y colecciones de todo el mundo (pues, de otro modo, habría que buscar los ejemplos en cada una de las webs de los museos); proporcionan, por tanto, respaldo para el estudio sincrónico y diacrónico de la imaginería grecolatina; y, en último término, ofrecen un modo de referenciar los objetos e imágenes de forma unívoca en cualquier trabajo académico. Sin embargo, ambas bases de datos no están exentas de problemas. Por un lado, pueden resultar algo complejas de utilizar en una primera instancia: para quienes (quizá) tienen poca formación o conocimiento del vocabulario y terminología de la historia del arte o la arqueología del mundo antiguo, puede resultar un reto buscar más allá de la ‘búsqueda simple’ por mito o personaje. Por otro lado, a pesar de ser recursos eminentemente visuales, ambas bases de datos deben lidiar con las restricciones que suponen los derechos de autor de las imágenes. En efecto, numerosas fichas de ambas bases de datos presentan descripciones de piezas cuyas imágenes no pueden verse en la propia página por estar los derechos restringidos o

²⁶ Sobre la iniciativa francesa y la arquitectura de sus bases de datos, véase Linant de Bellefonds, Pascale, Szabados, Anne-Violant (2006) «L’iconographie de la mythologie antique sur le web: le site LIMC-France et ses bases de données». *Archeologia e Calcolatori*, 17, pp. 25-43.

²⁷ El *Thesaurus Cultus et Rituum Antiquorum* es la más reciente iniciativa de la *Foundation pour le LIMC*, se trata de una publicación en diversos volúmenes (ocho por ahora) dedicada a la iconografía ritual y religiosa.

reservados. Esta situación puede solventarse a menudo acudiendo a las páginas web de los museos en los que se conservan, pero en otros casos (colecciones privadas o museos sin web o una página poco actualizada) resulta muy difícil conseguir una imagen de la pieza.

Recursos digitales para el estudio de los textos latinos medievales: herramientas de investigación y materiales didácticos

Julia Aguilar Miquel

I. Introducción

A pesar de que el desarrollo tecnológico es siempre menos visible en las disciplinas humanísticas que en las ciencias puras, en los últimos años las humanidades digitales han tenido un notable impacto entre la comunidad científica. Numerosas universidades y centros de investigación de todo el mundo han invertido fondos en la creación de bases de datos, *corpora* y repertorios online que facilitan el acceso a la información a los estudiantes e investigadores y abogan, en algunos casos, por una democratización de los recursos. En el ámbito de los estudios clásicos y, más concretamente, de los estudios medievales, el desarrollo de recursos tecnológicos ha sido especialmente significativo en las últimas dos décadas.

A lo largo de las siguientes páginas se presentan algunos de estos recursos, escogidos por su utilidad u originalidad, con el fin de que sirvan como guía a estudiantes universitarios y a jóvenes investigadores que comienzan su trayectoria académica. Algunos de ellos se adscriben únicamente al período del Medievo; otros, en cambio, abarcan una cronología más amplia y pueden servir también para los estudios de la Antigüedad clásica, el Renacimiento o la Edad moderna. Asimismo, unos están disponibles únicamente bajo suscripción y otros son de libre acceso, dependiendo de la entidad promotora.

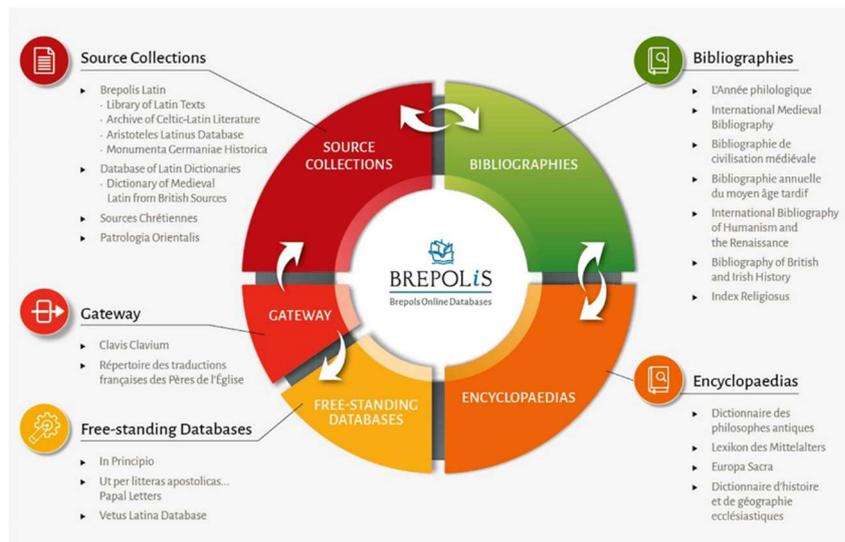
II. Descripción de los recursos

II.1. Brepolis²⁸

Las bases de datos de la editorial belga Brepols se albergan en un portal llamado Brepolis. Esta plataforma se habilitó en 2001 y ofrece —bajo suscripción— enciclopedias, repertorios, colecciones de textos y motores de búsqueda cruzada. Todos estos recursos constituyen herramientas de investigación valiosísimas para los estudiosos

²⁸ <https://about.brepolis.net/>

que trabajan en autores y textos de época tardoantigua y medieval²⁹; muchos de ellos, además, son también de gran utilidad para los estudiantes universitarios que comienzan a realizar sus primeros trabajos en este campo.



Uno de los recursos más útiles que ofrece Brepolis es la *Library of Latin Texts (LLT)*, un *corpus* que recoge textos latinos de todos los géneros y épocas. Los textos que contiene proceden de las ediciones de referencia, muchas de ellas críticas y publicadas por la colección *Corpus Christianorum*, de la propia editorial Brepols. Además de servir para leer textos completos, este *corpus* permite realizar búsquedas de palabras y expresiones y llevar a cabo análisis léxicos dentro de una determinada obra o de un conjunto de ellas. Asimismo, proporciona una suerte de *scheda* informativa para cada texto, con información de interés sobre su autoría, su cronología, las ediciones disponibles, etc. Este *corpus* lo complementan otros *corpora* tales como los *Monumenta*

²⁹ Algunas de las herramientas que ofrece abarcan un período cronológico más amplio o, simplemente, distinto, pero en su mayor parte están concebidas para el estudio de la Edad Media. En su interfaz de inicio, Brepolis ofrece un mapa conceptual de todos los recursos disponibles, así como de una tabla en la que estos se vinculan con el período cronológico al que corresponden. Disponible en: <https://aboutbrepolis.files.wordpress.com/2023/01/brepolis_timeline_v7_lores.pdf>.

*Germaniae Historica (eMGH)*³⁰, el *Archive of Celtic-Latin Literature*³¹ y el *Aristoteles Latinus Database*³². A todos ellos tiene acceso el motor de búsqueda cruzada *Cross Database Searchtool*³³, que ofrece diferentes herramientas para cotejar secuencias léxicas entre ellos o, simplemente, para hallar los textos que contienen una palabra u expresión. Todas estas funciones son especialmente útiles para los trabajos lexicográficos y aquellos vinculados con la búsqueda de fuentes.

En otro orden de cosas, es preciso destacar también la colección *Sources Chrétiennes online*³⁴, que contiene los textos de esta colección bilingüe latín-francés de la editorial parisina Éditions du Cerf, permitiendo hacer búsquedas léxicas tanto en los originales como en las traducciones. Actualmente contiene un total de 441 volúmenes de literatura grecolatina patristica y medieval, aunque no incluye las introducciones, los aparatos ni las notas, que se reservan a la versión en papel.

Otro recurso muy valioso para los estudiantes es la *Database of Latin Dictionaries (DLD)*, que comprende un total de veintiséis diccionarios de naturaleza diversa. Llama la atención, por ejemplo, la inclusión de diccionarios que datan de la Edad Media y el Renacimiento: el *Dictionarius familiaris et compendiosus*, datado en la Baja Edad Media; *Le Glossaire latin-français du MS Montpellier H236* del siglo XIV; el *Diccionario latino-español de Nebrija* o el *Dictionnaire latin-français de Firmin Le Ver* producido en 1440 por el cartujo francés Le Ver.

Dentro de la sección que los creadores de Brepolis denominan *Free-standing Databases* se halla *In principio*³⁵, un recurso de especial interés para los que trabajan con manuscritos. Se trata de un índice de incipits de textos latinos desde la Antigüedad hasta el Renacimiento, que permite enlazar las obras con su tradición manuscrita. Al introducir el incipit de un texto, *In principio* permite al usuario identificar la obra, indicando su autoría y los manuscritos que la preservan.

³⁰ <https://about.brepolis.net/monumenta-germaniae-historicae-emgh/>. Actualmente los *eMGH* contienen más de 3700 textos de carácter histórico agrupados temáticamente en las series *Scriptores*, *Leges*, *Diplomata*, *Epistolae* y *Antiquitates*.

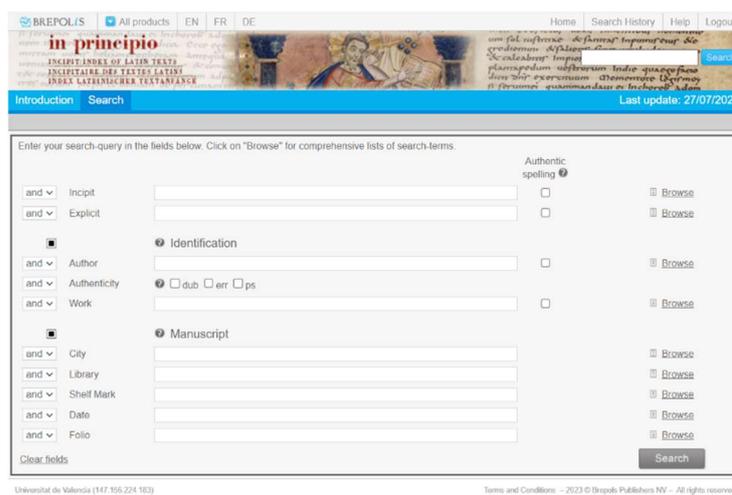
³¹ <https://about.brepolis.net/archive-of-celtic-latin-literature-acll/>. Contiene aproximadamente 1300 textos procedentes de la literatura latina insular comprendida entre los siglos V y XIII. Se complementa con el *Dictionary of Medieval Latin from Celtic Sources (DMLCS)*.

³² <https://www.brepols.net/series/ald-o>. Este corpus contiene los textos editados críticamente dentro de la serie *Aristoteles Latinus*, además de diversas traducciones asociadas al *Corpus Aristotélico*.

³³ <https://about.brepolis.net/cross-database-searchtool/>.

³⁴ <https://www.brepols.net/series/sc-o>.

³⁵ <https://www.brepols.net/series/inpr-o>.



Esta misma sección alberga también la *Vetus Latina Database*³⁶, un recurso muy valioso para los interesados en los estudios bíblicos. Esta base de datos contiene todas las citas de la versión *antiquior* de la Biblia latina recogidas por J. Denk a principios del siglo XX a partir de las obras de los Padres de la Iglesia.

En la sección denominada *Gateway* se halla la denominada *Clavis Clavium (CLA-CLA)*³⁷, que incorpora datos de las siguientes seis claves: *Clavis Patrum Latinorum* y *Bibliotheca Hagiographica Latina*, *Clavis Patrum Graecorum* y *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, *Clavis Apocryphorum Veteris Testamenti* y *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti*. La información contenida en todas ellas se imbrica con el fin de proporcionar a los estudiosos de los textos cristianos, medievales y bizantinos la información fundamental relativa a autorías, autenticidad, cronología, contexto geográfico, transmisión manuscrita e historia editorial de los textos. Asimismo, también proporciona bibliografía y, dado que se trata de un recurso en continua construcción, los datos se encuentran siempre actualizados. Por el momento, es de libre acceso.

II. 2. *Corpus Corporum*³⁸

Llevado a cabo por el «Seminar für Griechische und Lateinische Philologie der Antike, des Mittelalters und der Neuzeit» de la Universidad de Zúrich, bajo la dirección de Ph. Roelli, el *Corpus Corporum* es un repositorio de textos latinos de libre acceso. Incluye una enorme cantidad de obras datadas desde la Antigüedad Clásica hasta la época moderna (incluso textos escritos en neo-latín), agrupados temáticamente en las siguientes

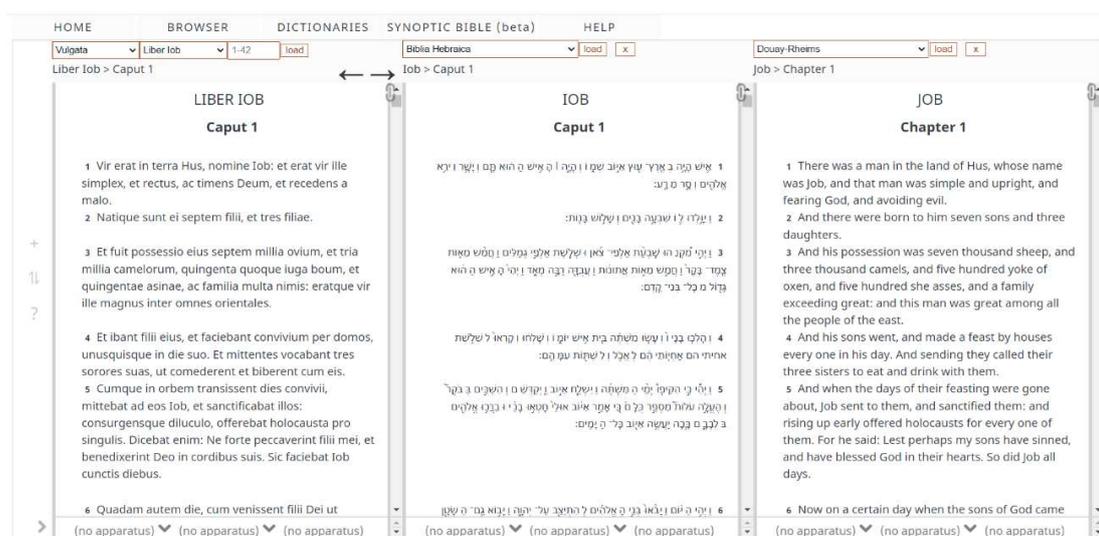
³⁶ <https://www.brepolis.net/series/vld-o>.

³⁷ <https://about.brepolis.net/clavis-clavium/>.

³⁸ <https://mlat.uzh.ch/home>.

categorías: *Libri sacri, Patrologia Latina, Thomas Aquinas, Auctores scientiarum varii, Latinitas antiqua, Rinascimento, Richard Rufus Project, Coratiae auctores Latini, Neolatinitas, Philosophica, Hagiographica, Itinera, Grammatici Latini, Theologica, Poetica, Antiquitas Posterior, Historica, Versiones Latinae, Scriptores Ecclesiastici, Encyclopediae, Latinità Italiana del Medioevo, Monumenta Germaniae Historica, Mathematica, Mirabile Digital Library, Dissertationes, noscemus, Ptolemaeus Latinus, Graeca miscelanea*. Es cierto que muchos de los textos se encuentran tanto en el *Corpus Corporum* como en la ya mencionada *LLT*; sin embargo, uno y otro presentan ventajas e inconvenientes. El hecho de que el primero sea de libre acceso constituye su principal virtud; sin embargo, a menudo, los textos que ofrece *LLT* proceden de ediciones críticas y son más fidedignos.

Al igual que la *Cross Database, Corpus Corporum* permite realizar búsquedas de léxico y acotar dichas búsquedas con diferentes parámetros. Incluye asimismo diccionarios de latín y griego a diversos idiomas modernos (*Gaffiot, Lewis and Short o Georges*) y otro tipo de glosarios como el célebre *Du Cange*. Por último, ofrece una herramienta muy interesante denominada *Synoptic Bible*. Con ella el usuario puede cotejar en una misma pantalla un mismo pasaje bíblico en hasta tres versiones distintas de la Biblia, a saber: la *Biblia Hebraica*, la *Vulgata*, la *Septuaginta*, la Biblia de *Douai-Rheims*, el *Novum Testamentum Graece* y la Biblia de *Castellio*. La *Synoptic Bible* constituye una originalidad reciente de este portal y es, sin duda, un recurso utilísimo para los interesados en los estudios bíblicos:

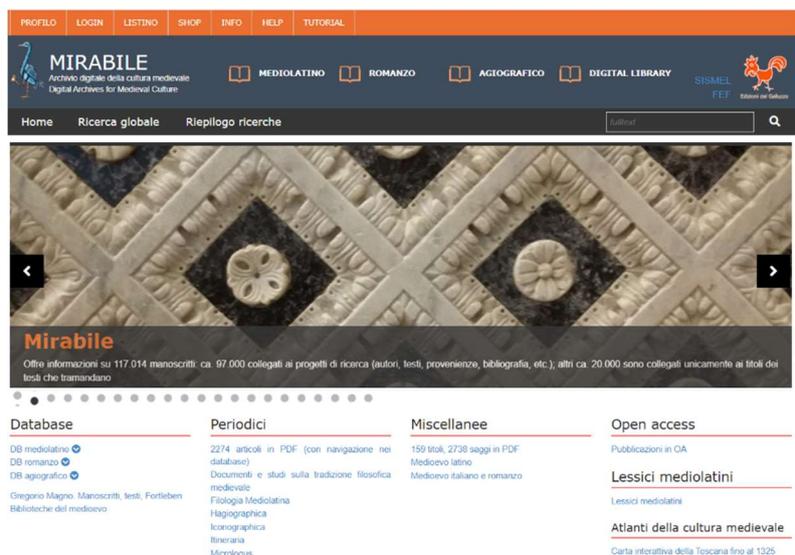


II. 3. *Mirabile (Archivio digitale della cultura medievale)*³⁹

Mirabile es un portal dedicado al estudio de la cultura medieval fundado por la Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino (SISMEL) y la Fondazione Ezio Franceschini. A algunos de los recursos que ofrece únicamente se puede acceder con suscripción; otros, en cambio, son de libre acceso. La información que proporciona procede de los resultados obtenidos en un amplio conjunto de proyectos, que se engloban en tres categorías: literatura medieval, literatura romance y hagiografía. En el primer grupo, que constituye el de mayor interés para los objetivos de estas páginas, se encuentran los siguientes proyectos: MEL (*Medioevo latino. Bollettino bibliografico della cultura europea da Boezio a Erasmo - secoli VI-XV*); BISLAM (*Bibliotheca Scriptorum Latinorum Medii Recentiorisque Aevi*); CALMA (*Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi*); MEM (*Medioevo musicale. Bollettino bibliografico della musica medievale*); RICaBIM (*Repertorio di Inventari e Cataloghi delle Biblioteche Medievali, di area latina, dall'Alto Medioevo sino al 1520*); Canticum (*Repertorio dei codici che tramandano commenti al Cantico dei Cantici*); ABC (*Antica biblioteca camaldolese*); ROME (*Repertorio degli omeliari del medioevo*); TETRA (*Te.Tra. La trasmissione dei testi latini del Medioevo*); TRAMP (*La tradizione medievale dei Padri*); MADOC (*Manuscripta doctrinalia [sec. XIII-XV]*) y Nuovo_CODEX (*Inventario dei manoscritti della Toscana*).

Mirabile permite realizar búsquedas por autor, texto o manuscrito, entre otros parámetros, y como resultado ofrece, fundamentalmente, información relativa a la tradición manuscrita de las obras. Tras un listado abreviado de la aparición de la obra en los diferentes repertorios, proporciona el listado de manuscritos que la transmiten ordenados alfabéticamente de acuerdo con su lugar de depósito. A su vez, cada uno de ellos constituye un hipervínculo con información detallada de carácter particular: contenido, historia (origen, procedencia, poseedores, *ex libris*, etc.), bibliografía y, en algunos casos, breve reseña sobre su posición estemática. Además, cada referencia bibliográfica abreviada constituye también otro hipervínculo que conduce a la referencia completa.

³⁹ <http://www.mirabileweb.it/>.



II. 4. *Corpora Documentales* de la Península Ibérica

Actualmente se están llevando a cabo en la Península Ibérica dos proyectos relacionados con el léxico documental: *Codolhis* (*Corpus Documentale Latinum Hispaniarum*) y *Codolpor* (*Corpus Documentale Latinum Portucalense*). *Codolhis* constituye el resultado de la concatenación de cuatro proyectos españoles dedicados a la lexicografía medieval: el *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae* (*Codolga*), el *Corpus Documentale Latinum Cataloniae* (*Codolcat*), el *Corpus Documentale Latinum Legionis* (*Codol-leg*) y el *Corpus Documentale Latinum Valencie* (*Codolva*). Mediante la colaboración entre todos ellos, sus miembros han creado una plataforma de acceso libre que proporciona datos de carácter lexicográfico sobre el latín medieval hispánico. Además, permite también realizar búsquedas simples y avanzadas en todos los *corpora* que lo integran. Estos incluyen, por el momento, 18.873 textos documentales relacionados con la Galicia de entre los siglos VI y XV; 12.000 documentos correspondientes a 48 cartularios de la Cataluña medieval y 515 diplomas notariales del reino medieval de Asturias y León datados entre el siglo VIII y el año 1230. No obstante, se trata de un proyecto en expansión cuyo corpus de textos se encuentra en un proceso continuo de ampliación. Es especialmente valioso para aquellos que se dedican al período carolingio y a la Baja Edad Media y sirve como complemento a los *corpora* mencionados previamente, que tienen fundamentalmente un carácter literario. De índole similar es el proyecto *Codolpor*, cuyo objetivo es editar documentos latinos del territorio portugués anteriores al año 1200.

II. 5. Dictionarios de latín medieval en línea

Aunque ya se han mencionado previamente los diccionarios que alberga Brepolis, es preciso aludir también a la web *Logeion*. Además de los diccionarios de latín y griego que a menudo emplean nuestros estudiantes para realizar sus traducciones, este portal de la Universidad de Chicago alberga diccionarios de latín medieval. Junto con el célebre *Glossarium mediae et infimae latinitatis* de Du Cange (1610-1688), *Logeion* ofrece en acceso libre uno de los pocos diccionarios de latín medieval acabado a día de hoy, el *DMLBS (Dictionary of Medieval Latin from British Sources)*, publicado por la British Academy en Oxford University Press. Se trata del diccionario de referencia para los textos latinos medievales producidos en Gran Bretaña o por autores británicos entre los siglos VI y XVI. Incluye un total de 56.000 palabras, cada una de las cuales engloba todas sus acepciones y los contextos lingüísticos en los que aparece, con numerosos ejemplos en cada caso. Recoge, además, todas las variantes ortográficas atestiguadas.

Los aquí citados constituyen una selección de los recursos online que tienen disponibles los estudiantes e investigadores interesados en el mundo medieval. Aunque algunos de ellos ofrecen posibilidades muy similares entre sí, cada uno presenta sus propias particularidades y puede ser de interés para un tipo de trabajo u otro. Asimismo, todos exhiben una ventaja incuestionable: su continua expansión. Este tipo de recursos, lejos de estar acabados, se amplían constantemente con nuevos datos y actualizaciones, que los hace aún más valiosos y útiles.

PERSPECTIVAS DISCENTES

Humanidades digitales en la escuela: *noua ars docendi*

Jordi Davó Abad; Paz García Parreño; Andrea Plumer Castellano;
Mario Ruiz Gracia

1. Introducción

Tras haber participado en el proyecto de HuDiPeG, pensamos que es necesario proponer la siguiente unidad didáctica: la colaboración del departamento de Latín, Griego y Cultura Clásica con el departamento de Informática —que se refiere a la asignatura TiC— en los centros educativos de Secundaria y Bachillerato. Para exponer esta unidad didáctica vamos a tratar los siguientes puntos:

- a) Trabajar con XML y Excel.
- b) Relación entre centros educativos de Secundaria.
- c) Colaboración entre distintos centros por medio del programa UNESCO.
- d) Propuesta de innovación docente: *Noua Ars Docendi*.

2. XML y EXCEL

El eXtensible Markup Language (XML) o Lenguaje de Marcado Extensible o también Lenguaje de Marcas Extensible, ha sido el escogido la edición de los textos de Hroswitha de Gandersheim para dotar al texto plano de una serie de etiquetas que permitirán el posterior enriquecimiento del texto. Y, el programa Excel es el añadido que presentamos para complementar esta edición textual queriendo, además, que sirva de ayuda para el estudio filológico.

2.1. XML: Formatear un texto

Primeramente, debe entenderse el XML como la *forma*, puesto que trabaja la estructura y la composición del texto. Así, del mismo modo que para otras disciplinas, buscamos que la asignatura de TiC tenga un atractivo y una utilidad para los alumnos de Humanidades. De esta manera, el objetivo principal sería que, al igual que los copistas, la digitalización de los textos permitiera a las generaciones futuras tener dicha herencia.

Presentamos la propuesta de estar en contacto estrecho con el texto latino o griego por medio de la edición XML, como hemos hecho nosotros en HuDiPeG, para que el alumnado pueda ver una nueva perspectiva de las Humanidades. Con ello, trabajar el texto plano para formatearlo con etiquetas XML les ayudará a trabajar, sobre todo, la sintaxis y la morfología de las lenguas latina y griega.

2.2. EXCEL: Vocabulario y diccionario etimológico

En cuanto al Excel, debe entenderse como el *fondo*, pues trabaja el contenido lingüístico del texto. Con ello, proponemos la creación de un vocabulario del autor o autores que se trabajan tanto en griego como en latín, el cual se puede ir ampliando en el futuro. Además, a partir de esta herramienta se puede crear un diccionario etimológico mediante una fórmula muy sencilla, pero muy práctica. En este diccionario crearemos un buscador en el que escribiremos la raíz deseada y veremos todas las palabras con esta. Los pasos a seguir son los siguientes:

1. Creación del vocabulario: en la Figura 1 se observa una estructura que proponemos a modo de ejemplo.

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	raíz	palabra	traducción	Categorías de palabbras	autor 1	autor 2	autor 3	autor 4
2	λεγ-	αντιλέγω	hablar en contra	verbo	NO	NO	Σί	Σί
3	λεγ-	λέγω	hablar	verbo	Σί	NO	Σί	Σί
4	λογ-	λογιζομαι	reflexionar	verbo	Σί	Σί	Σί	Σί
5	λογ-	λόγος1	palabra	sustantivo	Σί	Σί	Σί	Σί
6	λογ-	λόγος2	razón	sustantivo	NO	NO	Σί	NO
7								
8								

Figura 1

2. Creación del diccionario etimológico: como se ve en azul —«Buscador raíz»—, se debe crear el apartado del buscador. En las celdas de abajo, se vuelve a escribir la estructura que hemos utilizado para el vocabulario (sin añadir la celda de la raíz).

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	raíz	palabra	traducción	Categorías de palabbras	autor 1	autor 2	autor 3	autor 4
2	λεγ-	αντιλέγω	hablar en contra	verbo	NO	NO	Σί	Σί
3	λεγ-	λέγω	hablar	verbo	Σί	NO	Σί	Σί
4	λογ-	λογιζομαι	reflexionar	verbo	Σί	Σί	Σί	Σί
5	λογ-	λόγος1	palabra	sustantivo	Σί	Σί	Σί	Σί
6	λογ-	λόγος2	razón	sustantivo	NO	NO	Σί	NO
7								
8								
9	Buscador raíz							
10	Palabra	Traducción	Tipo de palabra	Autor1	Autor2	Autor3	Autor4	
11								

Figura 2

3. Escritura de la fórmula: como se ve en la Figura 3, debajo de las categorías en morado, escribimos la fórmula en la celda que está justo debajo de ‘palabra’. Simplemente hay que escribir el símbolo de igual ‘=’ y ‘FILTRAR’. Al escribir esto, el propio sistema te proporcionará una guía para continuar con la fórmula. En la primera parte de esta, hay que seleccionar lo que nosotros hemos marcado en verde (son las celdas que luego nos saldrán en nuestro buscador):

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	raíz	palabra	traducción	Categorías de palabbras	autor 1	autor 2	autor 3	autor 4
2	λεγ-	αντιλέγω	hablar en contra	verbo	NO	NO	Σί	Σί
3	λεγ-	λέγω	hablar	verbo	Σί	NO	Σί	Σί
4	λογ-	λογιζομαι	reflexionar	verbo	Σί	Σί	Σί	Σί
5	λογ-	λόγος1	palabra	sustantivo	Σί	Σί	Σί	Σί
6	λογ-	λόγος2	razón	sustantivo	NO	NO	Σί	NO
7								
8								
9	Buscador raíz							
10	Palabra	Traducción	Tipo de palabra	Autor1	Autor2	Autor3	Autor4	
11	=FILTRAR(B2:H6;							
12								

Figura 3

Después, en la segunda parte de la fórmula, hay que marcar las celdas que nosotros hemos señalado en verde (que son las celdas que van a ser filtradas en la Figura 4:

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	raíz	palabra	traducción	Categorías de palabbras	autor 1	autor 2	autor 3	autor 4
2	λεγ-	αντιλέγω	hablar en contra	verbo	NO	NO	Σί	Σί
3	λεγ-	λέγω	hablar	verbo	Σί	NO	Σί	Σί
4	λογ-	λογιζομαι	reflexionar	verbo	Σί	Σί	Σί	Σί
5	λογ-	λόγος1	palabra	sustantivo	Σί	Σί	Σί	Σί
6	λογ-	λόγος2	razón	sustantivo	NO	NO	Σί	NO
7								
8								
9	Buscador raíz							
10	Palabra	Traducción	Tipo de palabra	Autor1	Autor2	Autor3	Autor4	
11	=FILTRAR(B2:H6;A2:A6							
12								

Figura 4

A continuación, hay que marcar la celda donde escribiremos la raíz que queremos filtrar (B10 en este caso, como se ve en la Figura 5:

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	raíz	palabra	traducción	Categorías de palabbras	autor 1	autor 2	autor 3	autor 4
2	λεγ-	αντιλέγω	hablar en contra	verbo	NO	NO	Σί	Σί
3	λεγ-	λέγω	hablar	verbo	Σί	NO	Σί	Σί
4	λογ-	λογιζομαι	reflexionar	verbo	Σί	Σί	Σί	Σί
5	λογ-	λόγος1	palabra	sustantivo	Σί	Σί	Σί	Σί
6	λογ-	λόγος2	razón	sustantivo	NO	NO	Σί	NO
7								
8								
9	Buscador raíz							
10	Palabra	Traducción	Tipo de palabra	Autor1	Autor2	Autor3	Autor4	
11	H6;A2:A6=B9							
12								
13								

Figura 5

Y, por último, escribiremos entre comillas ‘no existen coincidencias’ —la última parte de la fórmula— para que, cuando busquemos una raíz que no forma parte de nuestro vocabulario o la escribamos mal, nos diga estas palabras (véase Figura 6):

```
=FILTRAR(B2:H6;A2:A6=B9;"No existen coincidencias")
```

Figura 6

Una vez escrita la fórmula, quedaría así (véase Figura 7):

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	raíz	palabra	traducción	Categorías de palabbras	autor 1	autor 2	autor 3	autor 4
2	λεγ-	αντιλέγω	hablar en contra	verbo	NO	NO	Σί	Σί
3	λεγ-	λέγω	hablar	verbo	Σί	NO	Σί	Σί
4	λογ-	λογιζομαι	reflexionar	verbo	Σί	Σί	Σί	Σί
5	λογ-	λόγος1	palabra	sustantivo	Σί	Σί	Σί	Σί
6	λογ-	λόγος2	razón	sustantivo	NO	NO	Σί	NO
7								
8								
9	Buscador raíz	λογ-						
10	Palabra	Traducción	Tipo de palabra	Autor1	Autor2	Autor3	Autor4	
11	λογιζομαι	reflexionar	verbo	Σί	Σί	Σί	Σί	
12	λόγος1	palabra	sustantivo	Σί	Σί	Σί	Σί	
13	λόγος2	razón	sustantivo	NO	NO	Σί	NO	
14								

Figura 7

4. Sin uso de filtros, i.e. sin uso de fórmulas: es tan sencillo como utilizar el clic derecho encima de “raíz”, seleccionar ‘filtrar’ y ‘filtrar por valor de la celda seleccionada’ (véase Figura 8):

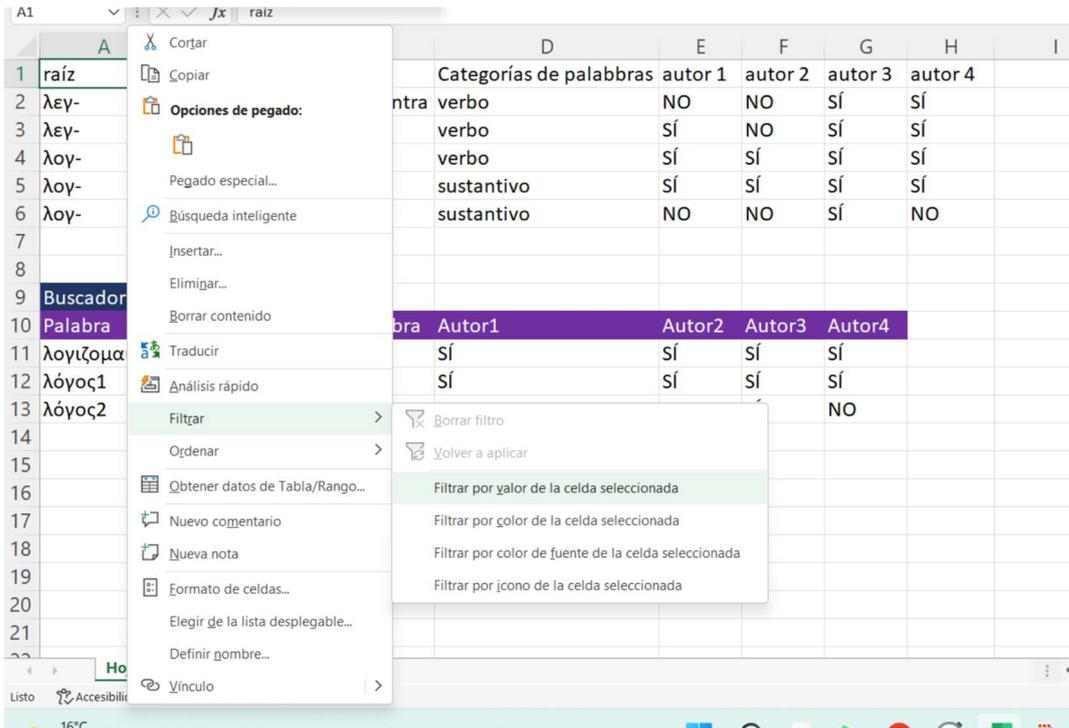


Figura 8

Una vez hecho esto, le damos a la flecha que nos aparecerá encima de cada categoría y podremos seleccionar qué queremos ver:

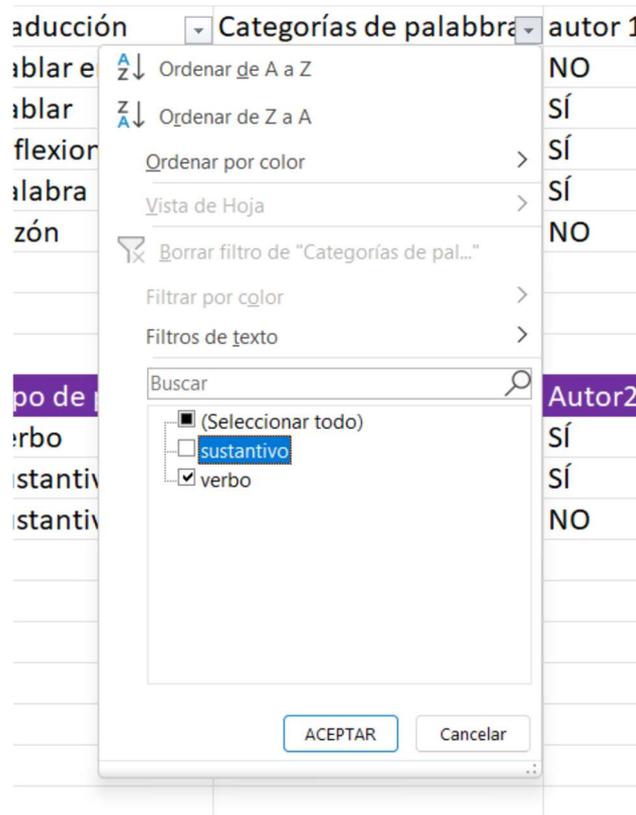


Figura 9

Por ejemplo, solo ver los verbos de nuestro vocabulario:

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	raíz	palabra	traducción	Categorías de palabbras	autor 1	autor 2	autor 3	autor 4	
2	λεγ-	αντιλέγω	hablar en contra	verbo	NO	NO	Σί	Σί	
3	λεγ-	λέγω	hablar	verbo	Σί	NO	Σί	Σί	
4	λογ-	λογιζομαι	reflexionar	verbo	Σί	Σί	Σί	Σί	
7									

Figura 10

3. Relación entre institutos

Os hemos presentado con el Excel y XML que los distintos departamentos de un centro educativo pueden colaborar, pues con el programa de escuelas UNESCO demostramos que puede haber una cooperación externa entre ellos. Así pues, mediante este programa, se buscaría corregir las ediciones de cada centro recíprocamente. Es decir, un ejemplo sería: los textos en XML que se trabajaron en el IES Gilabert de Centelles (Nules) se corregirían en el IES Llombai (Burriana). De este modo, se crearía una red múltiple entre los centros educativos.

La estructura planteada para trabajar en el aula sería la siguiente: si tienen dos horas semanales, que una hora a la semana la dediquen a la edición de textos (XML) y la otra hora a trabajar el formato Excel. Para después reunirse los distintos centros que han colaborado en las últimas semanas del curso para corregir sus respectivos trabajos.

4. Promoción

Para nuestra propuesta de innovación docente hemos querido organizar unas jornadas que hemos llamado *Nova Ars Docendi*, que estarían coordinadas por nosotros mismos y contaríamos con la ayuda de la SEEC Castellón y Valencia. Estas jornadas tienen como finalidad reforzar las Humanidades Digitales en las aulas de Secundaria. Así pues, para ello planteamos dos días de conferencias y actividades didácticas: el primer día consistiría en una serie de ponencias realizadas por investigadores especializados en la temática escogida y el segundo giraría entorno a actividades didácticas enfocadas a alumnos de ESO y Bachillerato en Humanidades, para que se nutran del mundo que envuelve las Humanidades Digitales; dichas actividades estarán realizadas por los integrantes del proyecto HuDiPeG.

Breiter, a raíz del propósito de unir la asignatura de TiC y el departamento de Latín, Griego y Cultura Clásica, hemos decidido realizar una serie de charlas en los centros educativos para ampliar la formación humanística de los alumnos. Para ello, hemos contactado con nuestros profesores de instituto, la dirección, los respectivos

departamentos y asociaciones clásicas como la SEEC y Ludere et Discere, entre otras. De manera que se realizarán el próximo curso estas jornadas de puertas abiertas en Valencia para que el alumnado colaborador pueda visualizar el fruto de su trabajo y enriquecerse, «humanísticamente» hablando. Nuestro objetivo es realizar unas jornadas de puertas abiertas coordinadas por los integrantes de esta iniciativa y la SEEC. Por lo tanto, tras haber editado los textos, organizar para el próximo curso un congreso de dos días en Valencia.

5. Conclusión

En conclusión, nuestro objetivo es crear una red virtual entre los implicados en el proyecto, de manera que llegue el momento en el que toda la herencia, que tenemos relacionada con la Filología Clásica, quede preservada de manera digital para las generaciones venideras. Sin embargo, ese no es el único objetivo de implementar las Humanidades Digitales en las aulas, sino también creemos que es necesario visibilizar que las herramientas digitales no están enfocadas para un único ámbito. Es decir, como se ha podido observar, disponemos de ciertas herramientas con un sinfín de posibilidades, simplemente hay que saber trabajar con ellas enfocándolas a nuestro terreno. Por tanto, gracias a esto, se llegaría a conseguir unas futuras promociones de Filología Clásica con una mayor independencia de cara a la utilización de recursos digitales, pero también con una mayor soltura y familiarización con las Humanidades Digitales. De este modo, se trata de devolver la herencia que los escribas nos dejaron a los que vendrán en un futuro, pues ahora depende de nosotros el que los clásicos pervivan.

Las clásicas y los textos con perspectiva de género

Ángela García Núñez, Cristina Gijón, Anna Vela Mas

Resumen: Con el fin de abordar uno de los objetivos de este proyecto —incluir la perspectiva de género en las humanidades—, el trabajo se centra en diferentes autoras de lenguas clásicas y en el papel que les ha sido asignado en el actual plan de estudios. En primer lugar, se da una breve descripción de la vida, obra y estilo de Hrotswitha de Gandersheim, a quien pertenecen las obras digitalizadas. Se concluye que esta autora no tiene la presencia académica que podría llegar a adquirir. El texto prosigue, más tarde, con una valoración subjetiva de la aplicación de la perspectiva de género en las asignaturas que estudian la cultura o lenguas clásicas y un pequeño recorrido por los escritos de Anite y Sulpicia. Por último, se exponen una serie de puntos principales respecto a nuestra experiencia personal colaborando en HuDiPeG.

Palabras clave: humanidades con perspectiva de género; autoría femenina; Hrotswitha de Gandersheim; humanidades digitales.

Abstract: In order to address one of the objectives of this project —gender mainstreaming in humanities—, this work is focused on different female authors of classical languages and the role that has been assigned to them nowadays in the curriculum. Firstly, Hrotsvitha of Gandersheim's —to whom the digitalized works belong— life, work and style are briefly described. This first section is concluded by showing that this author doesn't have the academical presence she could acquire. The text then carries on with a subjective assessment of gender mainstreaming in those courses that study classical culture or languages and a short journey through the writings of Anite and Sulpicia. Finally, a series of points regarding the most important matters of our personal experience collaborating with HuDiPeG are presented.

Keywords: humanities with gender perspective; female authorship; Hrotsvitha of Gandersheim; digital humanities.

A lo largo de este artículo hablaremos, en primer lugar, como introducción, sobre la que ha sido la protagonista de todo nuestro trabajo, Hrotswitha de Gandersheim. Luego, nos centraremos en el poco peso que tiene la autoría femenina en nuestro plan de estudios. Por último, contaremos brevemente nuestra experiencia como colaboradoras en HuDiPeG.

A decir verdad, no se conoce mucho sobre la vida de Hrotswitha, pero sabemos que nació alrededor del 940 de nuestra era en Sajonia. Vivió en la abadía de Gandersheim y fue allí donde escribió sus obras. En ellas, se menciona a sí misma múltiples veces e incluso traduce su nombre al latín como «*clamor validus gandershemensis*», es decir, «la

poderosa voz de Gandersheim». Así, la autora expresa su afán poético por alabar a los héroes pertenecientes a la tradición cristiana. Además, en los prefacios a menudo facilitaba información sobre su vida y su entorno. Sus tres libros están compuestos en latín, un latín adquirido a través del estudio de los textos cristianos y las obras de los gramáticos. Por eso, en ocasiones pueden encontrarse ciertas erratas en el género de los sustantivos y en las conjugaciones verbales. El libro uno contiene las ocho leyendas, entre las que se encuentra Agnes, una de las varias obras con las que hemos trabajado en este proyecto. El libro dos comprende los seis dramas, inspirados en las comedias terencianas, especialmente en su carácter moral. El libro tres, por su parte, incluye sus dos épicas: *Primordia* y *Gesta Ottonis*, que también hemos digitalizado. En cuanto a su recepción, en 1501 se publicó la primera edición impresa de su obra, donde se la sitúa al mismo nivel que a Safo y se la describe como musa. Su fama traspasó las fronteras de Alemania, pasando por gran parte de Europa hasta llegar a España.

En conclusión, aunque no sea muy conocida en la actualidad, Hroswitha es una figura de la literatura europea que debemos rescatar, puesto que es la primera dramaturga cristiana que deja constancia de su autoría, la primera poetisa sajona, la primera historiadora alemana y la única autora de épica en latín cuyos textos originales han llegado hasta nuestros días.

Ahora pasaremos a hablar sobre el segundo punto. Aunque somos conscientes de que en nuestra disciplina puede ser complicado incluir un amplio abanico de autoras, tras examinar el plan de estudios, hemos llegado a la conclusión de que es necesario renovar la perspectiva. Hasta ahora, en estos dos años de carrera, solo se nos ha hablado de Safo sin profundizar especialmente y de Sulpicia en forma de una breve mención. En cambio, autores como Jenofonte han estado, en nuestra opinión, excesivamente presentes en el plan de estudios desde bachiller. Así, no se les da cabida a otros autores y autoras que son igual de relevantes.

Para suplir la falta de información que nos parece que hay en torno a este tema, hemos consultado bibliografía al respecto y, para nuestra sorpresa, hemos encontrado más de las que esperábamos. Entre ellas, Corina, Melino, Claudia Severa, Erina, Mero de Bizancio, Sulpicia Caleni, Nossis, Praxila, Terencia, Ánite y Sulpicia la mayor. Vamos a centrarnos, por una cuestión de tiempo, en las dos últimas.

En cuanto a Ánite, no se sabe gran cosa de su vida; se cree que era originaria de Tegea, Arcadia, y que nació alrededor del 340 y 320 antes de nuestra era. Influyó enormemente en el epigrama griego como género. Entre sus creaciones literarias, se

encuentran los epitafios, escritos principalmente para ser leídos en voz alta o para ser publicados. Además, fue precursora de nuevos temas en el marco de la tradición poética epigramática. Más allá de los epitafios, también son notables sus poemas centrados en el mundo agreste, en los que da protagonismo a personajes humildes como pescadores o amas de casa. Se la reconoce como una de las primeras autoras del helenismo en incluir ambientes bucólicos en sus poemas. Es bastante probable que haya inspirado los Idilios de Teócrito y las Églogas de Virgilio. Se cree que escribió 21 epigramas, siendo 19 de autoría confirmada. He aquí dos epigramas que ilustran su poesía:

1. 47 (VII 190):

Miro, la niña, en común sepultó al saltamontes,
ruiseñor de los campos, y a la cigarra, huésped
de la encina, y gemía con llanto pueril, porque el duro
Hades sus dos juguetes le había arrebatado.

Este es un ejemplo muy bueno de sus epitafios, ya que solía dedicar muchos de ellos a animales que habían fallecido, en este caso un saltamontes y una cigarra; otros los dedica a caballos, perros e incluso delfines.

2. 30 (XVI 291)

A Pan el hirsuto y las ninfas rupestres dedica
Teódoto el pastor esta ofrenda en el monte,
porque, estando rendido del seco calor del estío,
le refrescaron dándole dulce agua con sus manos.

Aquí se observa otro de sus temas principales: los entornos bucólicos, protagonizados, además, por individuos modestos como el pastor que aparece en este epigrama.

Pasamos ahora a Sulpicia la mayor, de la que desconocemos la fecha concreta de su nacimiento. Sabemos que perteneció a la época augustea porque ella misma incluye en sus poemas referencias a Mesala, que fue cónsul en el 31 antes de nuestra era. Debido a su vinculación con el círculo de Mesala, pudo recibir una buena educación que incluía el estudio de las grandes obras de la literatura tanto griega como romana, haciendo hincapié en el género elegíaco. Se le atribuyen 11 poemas que se han conservado hasta hoy en el tercer libro de Tibulo, que no contenía poemas de este autor, sino de autores relacionados con este. La obra de Sulpicia gira en torno a una temática principalmente amorosa, concretamente acerca de la historia entre ella y un joven al que llama Cerinto. La autora destaca la problemática de la mala reputación que podría adquirir debido a esta relación, ya que, al ser una mujer de familia acomodada, las opiniones de los demás podían acarrearle consecuencias. Un aspecto muy importante de su poesía es el giro que da a la

tradición romana elegíaca, es decir, a la norma preestablecida del hombre que toma un rol masculino de amante y poeta. Sulpicia, aunque no es un hombre, decide adoptar, como mujer, ese rol.

A continuación un ejemplo de su poesía elegíaca: Corpus Tibullianum 3.14.1

Se acerca un odioso cumpleaños que, triste, habrá de celebrarse en un campo fastidioso y sin Cerinto: ¿Qué hay más dulce que la ciudad? ¿Acaso es apropiada para una muchacha una villa y un helado río en el campo Aretino? Descansa ya, Mesala, afanado en exceso por mí. ¡Ay de tus prematuras partidas, cruel pariente! Llegada a este punto, abandono mi espíritu y mis sentidos, mientras no me dejes estar a mi antojo.

Podemos ver que, efectivamente, Cerinto era muy recurrente en su obra. Además, a pesar de ser un texto que se remonta a miles de años, el tema y los sentimientos que expresa son muy actuales: una joven disgustada porque tiene un compromiso familiar y no puede ver a su amado.

Como ya se ha dicho dicho, a pesar de que el número de mujeres escritoras en la antigüedad no iguala en absoluto al de los autores masculinos, nos ha impresionado la relativa gran cantidad de mujeres que hemos encontrado (teniendo en cuenta, además, que solo hemos consultado un número limitado de bibliografía). De igual forma que estas mujeres han quedado relegadas a un segundo plano, sigue ocurriendo actualmente en muchos ámbitos de nuestra disciplina. Ejemplo de ello es la disparidad que hay, en el campo de las humanidades, entre el total de mujeres con altos cargos y reconocimientos y la abundancia de mujeres estudiantes.

Para finalizar, vamos a comentar una serie de puntos acerca de nuestra experiencia personal colaborando en el proyecto. En primer lugar, se podría decir, a modo de síntesis, que, gracias a ello, se nos ha abierto la mente. Por ejemplo, nos ha asombrado ver cuántas cosas pueden lograrse si se trabaja en grupo, con colaboración y determinación. Es decir, esto puede servir de modelo no solo dentro de nuestra especialidad, sino también en diversas áreas. Además, se nos han entreabierto las puertas a nuevos horizontes profesionales y laborales, especialmente a raíz de las oportunidades y la formación que se nos han concedido. También hemos descubierto ciertas herramientas pertenecientes a las humanidades digitales que se alejan de las que conocemos y utilizamos habitualmente, como *el Perseus Project* (proyecto de biblioteca digital de la Universidad Tufts que reúne una colección digital de fuentes de las Humanidades, presentada por el Departamento de Clásicas) y *el Thesaurus Linguae Graecae* (TLG), y hemos comprendido que lo digital y

lo clásico pueden ir de la mano y reinventarse mutuamente. Asimismo, mediante la primera toma de contacto con los textos de Hroswitha y la preparación de esta propia ponencia, hemos aprendido que existen más mujeres en el panorama de las clásicas de las que imaginábamos. En segundo lugar, nos ha permitido adquirir una autoformación en el campo de la informática al servicio de las humanidades. De hecho, gracias a ella, hemos podido aportar nuestro pequeño grano de arena a las humanidades digitales, a las que, según nos parece, les debemos tanto. Por otro lado, al tener la ocasión de intervenir en una ponencia, hemos empezado a ganar una mayor destreza en la composición y exposición de discursos. Por último, como resultado de todo lo dicho, nos ha ayudado a romper ligeramente con la rutina a la que puede llevar la carrera y a sentirnos más satisfechas con los frutos que obtenemos de ella.

Referencias bibliográficas

- ARCAZ, Juan Luis (1994) *Tibulo: Elegías*. Madrid: Alianza Editorial.
- BROWN, Phyllis, McMILLIN, Linda y WILSON, Katharina (2004) *Hrotsvit of Gandersheim Contexts, Identities, Affinities, and Performances*. Toronto: University of Toronto Press.
- BROWN, Phyllis y WAILES, Stephen (2013) *A companion to Hrotsvit of Gandersheim (fl.960). Contextual and interpretative approaches*. Leiden: Brill.
- FAIN, Gordon (2010) *Ancient Greek Epigrams: Major Poets in Verse Translation. Ancient Greek Epigrams*. Berkeley: University of California Press.
- FERNÁNDEZ, Manuel (1993) *Antología Palatina I. Epigramas helenísticos*. Madrid: Gredos.
- GREENE, Ellen (2005) *Women Poets in Ancient Greece and Rome*. Norman: University of Oklahoma Press.
- NATOLI, Bartolo, PITTS, Angela y HALLETT, Judith (2022) *Ancient Women Writers of Greece and Rome*. Nueva York y Oxon: Routledge, 2022.

La evolución de la relación profesor-alumno desde una perspectiva actual

Mario Ruiz Gracia

En nuestra sociedad actual, el avance de la tecnología ha hecho, que la capacidad de relacionarse entre los seres humanos haya ido cambiando a lo largo de los años. Esto ha supuesto que tanto la manera de comunicarse y relacionarse, profesores y alumnos, como la manera de enseñar de los profesores en los institutos, haya también ido evolucionando a lo largo del tiempo con la incorporación de nuevas herramientas, como es el uso de las redes sociales, las cuales, forman parte de la vida de los más jóvenes.

Si nos remontamos a hace unos años, podemos afirmar que toda la educación seguía un sistema tradicional de enseñanza. Este sistema consistía en que los profesores llegaban al aula, abrían sus libros o apuntes y explicaban el temario escribiendo en la pizarra, mientras que los alumnos se dedicaban a tomar apuntes de las enseñanzas del profesor. Esta enseñanza tradicional aún se sigue viendo en muchos profesores de instituto, porque es la más eficaz para enseñar conocimientos. No obstante, ya se está observando que algunos profesores optan por dirigir sus enseñanzas a nuevas metodologías, que se adaptan al gusto del alumnado, porque se acercan más a su interés por lo digital.

Según el doctor e historiador José Antonio San Martín Pérez, de la Universidad de Oviedo, que escribe una sección titulada, *La comunicación profesor-alumno* en la revista *Educación y futuro: revista de investigación aplicada y experiencias educativas*, que exista una excelente relación entre el docente y el alumno es fundamental, para que exista un buen funcionamiento de la educación. Según el historiador, para hacernos un planteamiento actual de cómo es la comunicación entre profesor-alumno, se deben tener en cuenta dos realidades: la consolidación de una relación basada en un uso restrictivo de la autoridad del docente sobre el alumno; y el cambio del rol del profesor en la sociedad⁴⁰.

⁴⁰ San Martín, José Antonio (2011) «La comunicación profesor-alumno». *Educación y futuro: revista de investigación aplicada y experiencias educativas*, 24, 27-48.

Por un lado, el empleo de la autoridad sobre el alumnado de manera abusiva puede degenerar en autoritarismo. Esta actitud no es nada favorable, ya que distancia al profesor del alumno; impide que el alumno consolide una autonomía sana; solo sirve para conseguir disciplina y una eficacia inmediata, pero no para educar. No obstante, el fracaso de encontrar un punto de inflexión en la autoridad entre docente y alumno también puede llevar a algunos al polo opuesto, es decir, a ser demasiado permisivo con el alumno.

Estos profesores crean tan gran cercanía con su alumnado, que ellos obtienen una falsa imagen de familiaridad, como si se tratara de sus amigos; el exceso de permisivismo tampoco sirve para educar. Está demostrado que ambas actitudes son negativas; una por exceso y mal uso de la autoridad y la otra por permitirles prácticamente todo y no poner ciertos límites que son necesarios. Hoy en día, es necesario, que se emplee otro tipo de comunicación, en la cual se encuentre el punto intermedio entre la autoridad y la permisividad.

Por otro lado, que el rol del profesor está cambiando en nuestra sociedad actual, es un hecho. El papel del docente tradicional, que es el de ser portador de información y de transmitir conocimientos, se está quedando obsoleto, ya que el profesor, hoy en día, debe ser un entrenador de competencias, es decir, tiene que incitar a su alumnado a trabajar en equipo o hablar en público, y potenciar el trabajo autónomo de su alumnado. Es, por esto, por lo que es necesario crear un nuevo estilo en el profesor, que debe infundir el deseo de aprender en su alumnado. La relación profesor-alumno consiste más hoy en transmitir ganas de aprender que adquirir conocimientos, los cuales no dejan de ser importantísimos, y esto es debido, a que los jóvenes han ido perdiendo el interés por estudiar; hecho que se ha incrementado aún más a raíz de la pandemia de la Covid-19.

El profesor, ya no puede centrar únicamente su trabajo en la transmisión de conocimientos, es imprescindible, que consolide un tipo de comunicación con su alumnado, que transmita cercanía, entusiasmo, ganas, motivación, empatía, afectividad, razonamiento y un cierto grado de exigencia razonada; virtudes que debe tener un buen docente para triunfar en sus enseñanzas. Todos los docentes desean mantener una buena comunicación con su alumnado, pero todos saben que no es fácil lidiar con adolescentes.

En la actualidad, ya se puede observar con normalidad, que hay profesores que se han reinventado y han intentado buscar herramientas, que sean útiles para acercar su pasión por la educación y sus conocimientos a los estudiantes. Según varios estudios, los adolescentes, que han nacido prácticamente con un móvil en la mano, pasan de media unas 9 horas al día en sus redes sociales; pretexto que ha hecho que los docentes hayan

visto en las redes sociales una oportunidad excelente, para transmitir todos los conocimientos de la asignatura a sus alumnos, mientras ellos están inmersos en las pantallas.

Las redes sociales no dejan de ser un medio de información y comunicación, que les permite, tanto a los profesores como a los alumnos, estar en contacto en tiempo real a través de publicaciones, historias, chats, etc. Las principales ventajas y beneficios que tiene el empleo de las redes sociales, como una herramienta educativa son: proporcionar a los estudiantes una formación productiva; tener un contacto directo y rápido con el alumnado, para poder resolver dudas o realizar anotaciones fácilmente; producir una mayor interacción entre los estudiantes, ya que pueden trabajar en grupo, para resolver problemas o aclarar dudas entre todos; realizar debates sobre contenidos de la asignatura de manera interactiva; aprender a manejar distintas herramientas digitales; mantener el interés y la atención de los estudiantes en la asignatura; permitir la educación desde distintas partes del mundo; y promover la creatividad de los más jóvenes.

Algunas de las plataformas digitales que ofrecen herramientas a los profesores para impartir su materia son: *Leoteca*, que se emplea para practicar la lectura en voz alta; *Clipit*, que se utiliza para desarrollar el aprendizaje cooperativo, realizando distintos trabajos en grupo; *Moodle o Aula Virtual*, que sirve para subir recursos de la asignatura o cualificaciones; *Canva* que se emplea para realizar presentaciones creativas; *Flipgrid*, que sirve para debatir temas de actualidad en vídeo; y *Kahoot* que se utiliza para realizar cuestionarios sobre el temario de la asignatura, trabajando en grupo e incitando a la competitividad sana, que tanto les gusta a los más jóvenes. No obstante, muchos también optan por emplear las redes sociales más famosas: *Instagram*, *TikTok*, *Twitter* o *YouTube*.

Hay muchos ejemplos de profesores de la ESO y Bachillerato de latín, griego y cultura clásica, que emplean las redes sociales, *Instagram*, *Twitter*, *TikTok* o *YouTube*, para transmitir la pasión por los clásicos que ellos han adquirido a través de los libros. Estos profesores utilizan sus redes sociales, para subir publicaciones e historias relacionadas con mitos o figuras literarias importantes del mundo grecorromano; historia; cuestiones de lengua; e incluso la realización de cuestionarios tipo test de los contenidos, que los estudiantes deben aprender en la asignatura.

Algunos ejemplos de profesores que utilizan estas nuevas metodologías son: Adrián Martínez Echarri, un profesor de latín de Madrid, conocido en sus redes sociales como *@unprofedelatín*, que es muy famoso entre los más jóvenes por su variado contenido grecolatino y por su iniciativa de acercar el latín y el griego a la generación Z.

Y Francisco Javier Álvarez Comesaña, un profesor de español, lingüística y humanidades de Sevilla, que sube vídeos explicativos de gramática latina a la plataforma *YouTube*, como, por ejemplo, el uso del gerundio y el gerundivo.

Estas nuevas metodologías, también se pueden acercar al mundo universitario, y ya son muchos los profesores que optan por ellas en sus clases. Algunos ejemplos de profesores que utilizan las redes sociales como un medio de enseñanza son: el profesor Marco Antonio Coronel Ramos, que sube vídeos explicativos sobre aspectos relevantes, de los que hablan los autores latinos, como la felicidad, según Séneca el Joven. Y el profesor Ángel Narro Sánchez, que organiza en la asignatura de griego IV un concurso a través de su *Instagram*, para incitar a sus alumnos a traducir motivados. Esta iniciativa, titulada ‘Reto Heródoto’ bajo el lema #classicspride, consiste en que los alumnos de la asignatura deben subir una historia en su *Instagram* traduciendo distintos pasajes de la *Historia* de Heródoto. La persona que más historias haya subido durante el cuatrimestre se lleva de premio un lote de libros.

En conclusión, que exista una buena comunicación profesor-alumno es fundamental en el mundo educativo. Las clases no pueden reducirse solo a dar unos contenidos, sino que es importante formar a personas que sean capaces de trabajar con autonomía, madurez, criterios y valores. El distanciamiento, la falta de cercanía y la incomunicación con el alumnado lleva a la formación de personas asociales, individualistas y egoístas, que no saben crear una buena sintonía en sociedad. Enseñar contenidos es muy necesario para formar futuros expertos en las ramas del conocimiento, pero lo es más, educar en valores a los que van a ser el sustento de las sociedades futuras.

Mente contra máquina: el debate sobre la Inteligencia Artificial (IA) en el mundo académico

Andrea Logroño

La inteligencia artificial (IA), ha sido un tema de intenso debate en los últimos años, especialmente en lo que respecta a su impacto en las relaciones interpersonales, en el ámbito académico y en la memoria humana. Es cierto que la IA se ha visto como un avance tecnológico importante que tiene el potencial de transformar nuestra vida, no obstante, si se hace un mal uso de este tipo de recursos, puede presentar algunos riesgos exponenciales a largo plazo.

Por ejemplo, se sabe que el auge de la IA en el ámbito académico tiene tendencia a deteriorar las relaciones interpersonales. El crecimiento de las aulas virtuales y en línea ya ha provocado una disminución de las interacciones cara a cara y, además, esta herramienta puede fomentar la reducción del elemento humano en la educación y esto podría conducir posteriormente a una disminución de las habilidades sociales y comunicativas que son esenciales tanto en el ámbito laboral como el académico.

Por otra parte, el uso de esta herramienta puede afectar a la memoria humana. La capacidad del cerebro para recuperar información y crear recuerdos puede debilitarse si las personas depositan su confianza en almacenar y recuperar información a través de ella. Esto puede ser especialmente nocivo para los estudiantes porque dependen en gran parte de la memorización.

Como afirma Dileep George, fundador de la compañía de inteligencia artificial Vicarious, «la IA gira completamente en torno a la memoria y el olvido». Es sumamente necesario que una IA no carezca de mecanismos especiales de almacenamiento para no recaer en el «olvido catastrófico», un concepto creado por el investigador Ramón López de Mántaras que define como limitativo e insiste en la idea de que estos programas están diseñados para una tarea específica, porque de lo contrario implicaría un sobreajuste del sistema. Es cierto que esta afirmación puede quedar muy desactualizada, pero también es verdad que muchos de estos programas todavía no cumplen de manera correcta esta

función y esto a largo plazo podría ser muy perjudicial siendo que nos encontramos en un tiempo en que predomina la sobreinformación.

Sin embargo, el contenido y las recomendaciones generadas por IA pueden crear una burbuja de filtro, donde las personas además de recibir información que se alinea con sus creencias preexistentes, limita su exposición a otras perspectivas diferentes y se reducen las habilidades de pensamiento crítico. Por tanto, esto también implica un desarrollo potencial del sesgo de confirmación, es decir, hay una tendencia mayor a que la IA busque, interprete y recuerde la información que confirman las propias creencias de quien la consulta y distorsiona de algún modo su visión de la realidad, algo que ya lograron hace tiempo los algoritmos de las redes sociales.

No obstante, es evidente que la IA puede ofrecer otras cosas que precisamente no puede hacer la memoria humana. Por ejemplo, el hecho de poder añadir información ilimitada a través de la programación para que dicha IA sea capaz de ‘aprender’ y llegar a procesar la información como si se tratara de un gran cerebro humano. Ya lo encontramos en ámbitos como el artístico e incluso en el ámbito financiero para crear y comparar estadísticas. Y es cuestión de tiempo que esta herramienta mejore y llegue a superar nuestras expectativas.

Este tipo de herramienta ha abierto una gran ventana también en el ámbito comunicativo para poder transmitir información fácilmente con cualquier tipo de persona del mundo. Por ejemplo, tenemos el caso más reciente de una joven ingeniera llamada Priyanjali Gupta, que ha desarrollado una IA que traduce en tiempo real la lengua de signos con una precisión de 98% a través de una webcam que ella misma ha programado con más de 600 signos registrados.

Por ejemplo, una persona especializada en el ámbito filológico que tuviera una IA desarrollada para ayudar respecto a las traducciones y facilitar el trabajo tanto para la organización de archivos, como para determinadas traducciones o simplemente para consultar algún tipo de léxico, recurre a una inteligencia artificial y se ahorra muchos pasos como podría ser tener que buscar palabra por palabra en el diccionario o consultar una gramática muy extensa porque la IA es un enlace directo a la información que busca él. No es como, por ejemplo, Google, que busca los resultados en base a algoritmos, sino que está específicamente programada para aprender sobre la materia en cuestión y está más próxima a la experiencia humana, que es el objetivo principal de esta herramienta

Como se ha podido observar, esto trae consigo no sólo muchos avances en la manera de socializar, en la manera de fabricar y construir cosas, sino también en la manera

de pensar y enfrentarnos a nuestro día a día. Está acabando cada vez más con la interacción del ser humano, pero también se está convirtiendo en una extensión del mismo, creando así una especie de conexión entre ese mundo de internet para el cual antes había también unas grandes barreras a las que enfrentarse. Y en ese sentido, podría ser probablemente la herramienta del futuro porque ha venido para quedarse, igual que lo hicieron Internet o las redes sociales. Se puede ser negacionista de este tipo de sistemas, pero cada vez será más difícil eludir su existencia.

En conclusión, el impacto de las IA en las relaciones interpersonales, en el ámbito académico y en cuanto a la memoria humana, es y continuará siendo un tema concurrente para debatir durante un largo periodo de tiempo. Igual que esta herramienta tiene la capacidad de revolucionar múltiples aspectos de nuestra vida, también puede ser un arma de doble filo si no se utiliza adecuadamente y con criterio y conocimientos.

Por tanto, es imprescindible encontrar un equilibrio entre el uso de la IA y la perseveración de la conexión humana, las habilidades del pensamiento crítico y las funciones de la memoria y, sobre todo, que detrás de estos programas. haya un personal cualificado, una regularización del contenido y un control constante del sistema donde poder corregir automáticamente los problemas y/o carencias que se generen. Y por parte de los consumidores, es importante no caer en la automatización de las redes sociales y este tipo de sistemas, combinado con la constante ejercitación de la memoria humana para no perder facultades cognitivas.